

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

UNIVERSITE MOHAMED BOUDIAF - M'SILA

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT DES LETTRES ET LANGUE

FRANÇAISE

N° :



DOMAINE : LETTRES ET LANGUES

ÉTRANGERES

FILIERE : LANGUE FRANÇAISE

OPTION : SCIENCES DU

LANGAGE

*Mémoire présenté pour l'obtention*

*Du diplôme de Master Académique*

Par : KHEZZARI Amel

**Intitulé :**

**L'alternance codique dans les pratiques langagières  
des internautes algériens sur les réseaux sociaux.**

**Cas de la page Facebook « Femme Algérienne »**

Soutenu devant le jury composé de :

AMARI Kahina

Université de M'sila

Président

FERAHTIA Siham

Université de M'sila

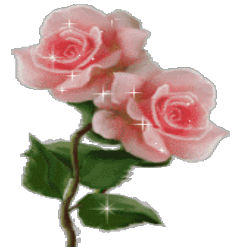
Rapporteur

HADJAB Lamia

Université de M'sila

Examineur

**Année universitaire 2019/2020**



## *REMERCIEMENTS*

*Je tiens à remercier tout d'abord le bon Dieu, le tout Puissant et le miséricordieux, qui m'a aidé et m'a donné la force et la patience pour achever ce modeste travail, Merci Dieu d'être toujours avec moi.*

*En second lieu, ma gratitude s'adresse à ma directrice de recherche "**Mme FERAHTIA Siham**" pour son encadrement, son orientation, ses conseils et sa disponibilité tout au long de cette recherche.*

*Je tiens également à adresser mes vifs remerciements aux membres de jury qui ont accepté de lire et d'évaluer ce travail.*

*J'adresse mes plus sincères remerciements et ma reconnaissance à tous mes enseignants au cours de mon parcours d'étude, que dieu vous bénisse pour vos efforts.*

*Finalement, je remercie du fond du cœur ma famille en particulier ma grand-mère Merzaka et ma tante Biba qui m'ont vraiment aidé et soutenu dans les moments les plus difficiles.*

*Que soit remerciée toute personne qui a contribué, de près ou de loin, à l'achèvement de ce travail.*



## Dédicace

*Je dédie ce travail :*

À mes chers parents, qui m'ont donné la vie et qui ont sacrifié pour mon bonheur et ma réussite. Tous les mots et les langues du monde ne sont pas suffisants pour vous exprimer mon amour et ma reconnaissance, que Dieu vous comble de santé et de bonheur

À mes frères et sœurs : *Bouchra, Warda, Ghoufrane, Akram, Achraf, Haroun, Ayoub, Bahaa*, et le petit prince de notre famille : *Mohamed*, leurs mots gentils et leurs sourires ont été la source de ma force.

À mes chères amies: *Amina et sa petite princesse, Khayra, Alamia, Fairouz, Sihem, Kacoula, Amina, Afaf, Wassila*.

À la personne la plus précieuse de ma vie, ma chère sœur et amie : *Sarah*.

À tous ma famille petite et grande et à toutes les personnes proches de mon cœur que je n'ai pas cité.

*Amel*



# **Table des matières**

# Table des matières

<b>Introduction générale</b>		<b>07</b>
<b>Chapitre I Situation sociolinguistique en Algérie et contact des langues</b>		
Introduction		13
<b>I. Situation sociolinguistique en Algérie</b>		<b>14</b>
<b>I.1. Langues en présence</b>		<b>15</b>
<b>I.1.1. La langue arabe</b>		<b>15</b>
<b>I.1.2. La langue Tamazight (berbère)</b>		<b>17</b>
<b>I.1.3. Les langues étrangères</b>		<b>18</b>
I.1.3.1 Langue française		18
I.1.3.2 Langue anglaise		20
<b>II. Phénomènes résultant du contact des langues</b>		<b>20</b>
<b>II.1. Diglossie</b>		<b>21</b>
<b>II.2. Bilinguisme</b>		<b>23</b>
<b>III. Alternance codique</b>		<b>25</b>
<b>III.1. Définition</b>		<b>25</b>
<b>III.2. Approches et travaux sur l'alternance codique</b>		<b>25</b>
<b>III.3. Typologies de l'alternance codique selon Gumperz et selon Poplack</b>		<b>27</b>
<b>III.4. Fonctions de l'alternance codique</b>		<b>29</b>
<b>IV. Distinction entre l'emprunt et alternance codique</b>		<b>30</b>
<b>V. Représentations linguistiques</b>		<b>31</b>
<b>Conclusion</b>		<b>33</b>
<b>Chapitre II Facebook et le nouveau mode de communication</b>		
Introduction		35
<b>I. Les TIC et le nouveau mode de communication</b>		<b>36</b>
<b>II. Les réseaux sociaux numériques</b>		<b>38</b>
<b>III. Présentation de Facebook</b>		<b>39</b>
<b>IV. La publication numérique</b>		<b>41</b>
IV. 1. Typologie des publications numériques		43
IV. 1.1. Publications péri-numériques		43
IV. 1. 2. Publications numériques		43
a) Publications premières		44
b) Publications secondes		45
<b>V. Le commentaire en ligne</b>		<b>45</b>
V.1. Les caractéristiques des commentaires en ligne		46
V.2. Typologies de commentaires numériques		47
V.2.1. Le commentaire relationnel		47
V.2.2. Le commentaire conversationnel		48

V.2.3.Le commentaire délocalisé	.....	<b>49</b>
V.2.4.Le commentaire-partage, un pseudo-commentaire	.....	<b>50</b>
VI. L'écriture électronique	.....	<b>51</b>
<b>Conclusion</b>	.....	<b>54</b>
<b>Chapitre III L'analyse typologique et fonctionnelle de l'alternance codique sur Facebook</b>		
Introduction	.....	<b>56</b>
I. Le corpus numérique en sciences du langage	.....	<b>57</b>
II. Présentation et description du corpus	.....	<b>58</b>
III. L'analyse des publications et des commentaires	.....	<b>58</b>
Publication 01	.....	<b>59</b>
Publication 02	.....	<b>63</b>
Publication 03	.....	<b>68</b>
Publication 04	.....	<b>71</b>
Publication 05	.....	<b>78</b>
IV. Les résultats de l'analyse	.....	<b>83</b>
Conclusion	.....	<b>85</b>
<b>Conclusion générale</b>	.....	<b>86</b>
<b>Références bibliographiques</b>	.....	<b>90</b>
<b>Les annexes</b>	.....	<b>96</b>



# **Introduction générale**

## Introduction générale

---

*« C'est ma langue, le mélange de trois langues, c'est ma langue ; c'est ça que je parle naturellement, et elle est comprise naturellement, parce que le public est comme moi... »*

Mohamed Fellag, humoriste algérien

Personne ne peut nier le besoin de l'être humain de communiquer et de réagir avec son environnement (autres) pour partager et exprimer ses pensées et ses sentiments, et même pour prouver son existence et son identité. Aujourd'hui, la communication ne se limite pas à la communication face à face dans un lieu précis dans le temps et dans l'espace mais elle a pris une autre forme plus élargie et libre celle de la communication à distance en utilisant les outils technologiques (tablette, Smartphone, des ordinateurs, etc...). Ce nouveau mode de communication a envahi le monde entier et l'Algérie n'y échappe pas.

En Algérie, l'utilisation des réseaux sociaux et plus particulièrement de Facebook comme moyen de communication avec différents individus dans le monde, notamment entre eux, est devenue une pratique quotidienne incontournable au point que dans nos conversations avec autrui vous le voyez tenant son Smartphone et entrain de naviguer sur l'un de ces sites sociaux au même temps. Cette omniprésence des Algériens sur cette plateforme sociale la rend, en fait, un terrain propice à l'étude et à l'analyse de leurs pratiques langagières sans autant faire confronter au « paradoxe d'observateur » (Labove, 1976) dont la présence d'observateur influence sur le phénomène observé. L'étude de ces pratiques langagières, selon Khaoula Taleb Ibrahim (1997, p 90), « permet de rassembler une somme d'informations et de renseignements sur la réalité sociolinguistique d'une société donnée, en ce sens elles font partie d'un ensemble plus important qui englobe toutes les pratiques humaines. »

Par ailleurs, la situation sociolinguistique de l'Algérie qualifiée par de nombreux sociolinguistes de complexe compte tenu de la pluralité linguistique (présence de plusieurs dialectes et les langues étrangères) a fait que les internautes algériens disposent d'une « répertoire scripto-verbale plurilingue » (Ali-Bencherif

## Introduction générale

---

citée par Sebiane, 2018). L'exploitation de ce dernier dans les échanges électroniques entre eux sur Facebook, les a conduit à mélanger les langues en fonction de plusieurs facteurs. Ce phénomène du métissage linguistique, appelé en sociolinguistique l'alternance codique fait l'objet de ce présent mémoire. Notre choix d'étudier l'alternance codique vient premièrement de notre volonté de satisfaire notre curiosité à propos les facteurs qui poussent les facebookeurs algériens à mêler les langues dans leurs productions tandis qu'ils peuvent les exprimer dans une seule langue ; deuxièmement, puisqu'il s'agit d'une pratique langagière largement utilisée par les internautes algériens sur Facebook jusqu'à ce qu'elle devienne une habitude inévitable que tout observateur de leurs parlers sur cette plateforme sociale peut le constater.

A travers ce travail de recherche, nous voulons apporter des éléments de réponses aux questions suivantes :

- Pourquoi les internautes algériens font recours à l'alternance codique dans leurs échanges écrits sur Facebook ? Et quelles sont les fonctions de cette alternance ?

Autour de cette problématique découlent d'autres questionnes à savoir :

- Quel rôle joue l'utilisation de la langue maternelle dans un échange écrit en français sur Facebook ?
- Quel est le type d'alternance le plus utilisé dans ces interactions numériques: intraphrastique, extraphrastique ou interphrastique ? Que révèle-t-il ?
- Le thème et la langue de locuteur jouent-ils un rôle dans le choix des langues pour répondre aux commentaires dans une publication?

Afin de répondre à ces questions, nous avons formulé un ensemble d'hypothèses va être vérifié après l'analyse de notre corpus :

## Introduction générale

---

- Nous supposons que les internautes algériens alterneraient entre les différentes langues en Algérie pour faciliter et expliciter leurs messages, c'est-à-dire qu'ils exploiteraient l'alternance codique comme une stratégie communicative.
- Le type dominant de l'alternance codique serait l'alternance intraphrastique, qu'il indique la forte influence d'une langue sur une autre dans la mesure où elles sont utilisées dans la même phrase et le même discours.
- Certaines facebookeurs algériens utiliseraient la langue maternelle dans un échange entamé en français, non pas parce qu'ils ne maîtrisent pas le français mais pour revendiquer leur identité et augmenter l'expressivité de leurs messages, aussi peut-être qu'ils se sentiraient à l'aise en exprimant en leur langue maternelle.

Ce travail de recherche s'inscrit dans une perspective sociolinguistique interactionnelle. Il vise à décrire le phénomène d'alternance codique au sein d'échanges écrits sur Facebook. En plus de découvrir ses types et les facteurs qui régissent son utilisation. Nous sommes particulièrement intéressés à comprendre le rôle d'intervention de la langue maternelle dans un échange écrit en français.

Notre corpus de recherche est constitué des publications et commentaires produits par les internautes algériens sur la page Facebook « femme algérienne ». Afin d'atteindre notre objectif et de vérifier les hypothèses que nous avons émises, nous avons utilisé la méthode analytique et la méthode descriptive dans l'analyse de notre corpus, tous d'abord nous avons commencé par décrire les langues utilisées et la nature des segments alternés (mots, expression, phrase) dans chaque commentaire et publication. Puis, nous avons démontré la signification (aspect sémantique) des ces segments afin de déceler et analyser la fonction de l'alternance codique.

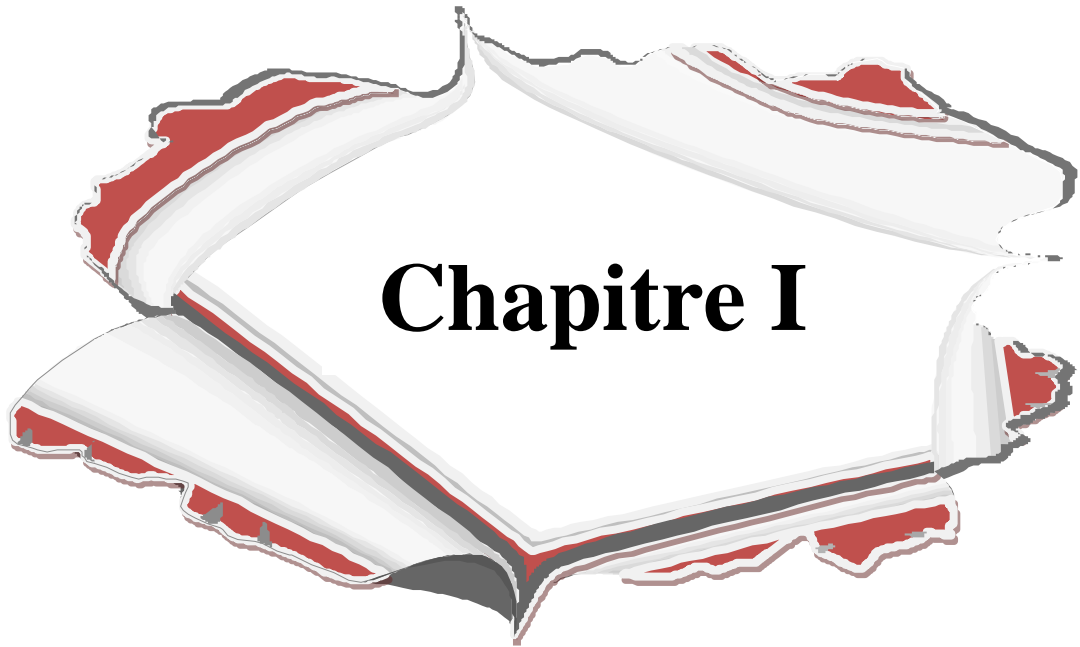
Ce travail s'organise en trois chapitres. Dans **le premier chapitre**, nous décrirons, en premier lieu, la situation sociolinguistique de l'Algérie et les différentes langues en présence sur le territoire Algérien. En deuxième lieu, nous aborderons les phénomènes résultant du contact des langues à savoir : le bilinguisme, diglossie, l'alternance codique. Nous mettrons l'accent sur cette dernière (notre objet de

## Introduction générale

---

recherche) en présentant ses différents aspects (définitions, approches, types, fonctions). **Le deuxième chapitre**, intitulé « Facebook et le nouveau mode de communication », portera sur la présentation de notre terrain de recherche. Premièrement, nous ferons un aperçu sur la communication numérique et les réseaux sociaux numériques précisément Facebook. Deuxièmement, nous soulignerons les particularités technolangagières des publications numériques et les commentaires en ligne. Nous conclurons ce chapitre théorique en précisant les caractéristiques les plus importantes du langage électronique y compris les abréviations et la créativité lexicale. Dans **le troisième chapitre**, nous décrirons le corpus d'étude en détail ainsi qu'une analyse typologique et fonctionnelle de l'alternance codique sera menée de notre corpus.

Enfin, nous terminerons ce modeste travail par une conclusion générale qui apportera les réponses à notre problématique et qui récapitulera les principaux résultats retenues de l'analyse.



# **Chapitre I**

**La situation sociolinguistique en Algérie**

**Et Contact des langues**

### **Introduction partielle**

La langue est un élément primordial et vital dans n'importe quelle société. Elle sert à satisfaire les besoins communicatifs des membres d'une même communauté linguistique. Elle reflète également l'histoire, l'identité et la culture d'un pays. De ce fait, la sociolinguistique qui est une jeune discipline de sciences du langage, cherche à étudier la relation entre la langue, la société et les pratiques langagières d'une communauté donnée. Notre société se manifeste en effet comme l'une des sociétés les plus dynamiques et riches dans leur paysage linguistique et culturel, ce qui la rend un terrain de recherches sociolinguistiques par excellence. Dans ce présent chapitre, nous allons, en premier lieu, décrire la situation sociolinguistique de l'Algérie y compris les diverses langues en présence. En deuxième lieu, expliquer les différents phénomènes issus de ce contact et ayant une relation étroite avec notre sujet de recherche.

### I. Situation sociolinguistique en Algérie

L'histoire de l'Algérie et sa géographie ont produit une situation sociolinguistique complexe du fait que plusieurs langues coexistent sur le territoire algérien. En parlant de cette situation Rabeh Sebaa(2002) affirme que " *L'Algérie se caractérise, comme on le sait, par une situation de quadrilinguïté sociale: arabe conventionnel/ français/ arabe algérien/ tamazight. Les frontières entre ces différentes langues ne sont ni géographiquement ni linguistiquement établies.*" Donc nous ne parlons pas d'utilisation d'une seule variété dans une région bien déterminée mais d'une pratique langagière dynamique et diversifiée dans toute la société ; les locuteurs algériens exploitent cette diversité en fonction de leurs besoins expressifs.

Dans son article, "*L'Algérie: coexistence et concurrence des langues*", la sociolinguiste algérienne Khaoula Taleb Ibrahimî insiste sur le rôle qu'a joué la politique d'Arabisation après l'indépendance dans la valorisation d'une variété (L'arabe) et la stigmatisation des autres.

*"cette coexistence se révèle houleuse, fluctuante et parfois conflictuelle dans un champ symbolique et culturel traversé de rapports de domination et de stigmatisation linguistique, des rapports aggravés par les effets d'une politique unanimiste, volontariste et centralisatrice qui exacerbe les enjeux d'une problématique identitaire fortement malmenée par les vicissitudes de l'histoire "(Taleb Ibrahimî k. , 2006)*

A partir de cela, il nous semble nécessaire de présenter langues en présence dans notre pays et leurs rôles ainsi que leurs statuts pendant et après l'indépendance.

### I. 1. Langues en présence en Algérie

Le paysage linguistique de l'Algérie est mosaïque et plurilingue, il se caractérise par la dominance de plusieurs langues telles la langue Arabe, le Berbère et les langues étrangères (Français et Anglais).

#### I.1.1. La langue Arabe

Elle se présente sous forme de trois classes :

##### a) Arabe classique (Littéraire)

Cette langue fait partie des langues chamito-sémitiques. Elle est installée en Algérie avec la propagation de l'Islam qui a arabisé le pays. À ce propos, Khaoula Taleb Ibrahimy affirme que "*L'Algérie est arabe et se proclame arabe et arabophone depuis l'arrivée des vagues successives de fâtihiens arabes qui ont donc, avec l'islamisation du Maghreb, permis son arabisation.*"(Taleb Ibrahimy k. , 1997, p. 23)

De plus, l'arabe classique est la langue commune entre tous les pays arabo-musulmans étant donné qu'elle est la langue de révélation coranique, "*c'est cette variété, choisie par Allah pour s'adresser à ses fidèles qui va constituer la norme de la société arabo-musulmane la 'arabiyya fusha des linguistes, grammairiens et rhétoriciens ...*"(Ibid., p 24. 1997). Cette langue codifiée se caractérise par son vocabulaire ancien.

Aujourd'hui, nous constatons que son utilisation est en déclin par rapport aux autres langues, elle n'est utilisée que dans la récitation du Coran et dans les sermons religieux.

### b) Arabe standard (moderne)

L'évolution de l'Arabe classique ancienne dans le but de satisfaire les exigences de la vie moderne a donné naissance à une nouvelle variété de langue arabe appelée l'arabe moderne ou standard, c'est ce que confirme Grandguillaume (1983, p. 11):

*"Tout en restant formellement la même langue que l'arabe classique, cette langue, dite moderne et parfois "troisième langue", a vu ses structures grammaticales s'assouplir, son vocabulaire se diversifier : ces changements ont rendu cette langue mieux à même d'exprimer les réalités du monde moderne et de répondre à des usages sociaux plus larges que ceux de la langue classique."*

En outre, l'arabe moderne partage la même grammaire de l'arabe classique mais il s'en distingue par le contenu linguistique modernisé et par son utilisation dans les médias sociaux et les établissements scolaires. Encore, le vocabulaire de l'arabe classique est stable et ancien alors que celui de l'arabe moderne est dynamique puisqu'il "*reflète la vie moderne, laïque et technique.*" (ibid., p12. 1983) du fait qu'il est enrichi par des néologismes et d'emprunts venant de l'influence de contact entre les langues.

De plus, cette langue est la langue officielle de l'Etat algérien depuis l'indépendance, elle est utilisée dans les échanges officiels (politique, éducation, justice).

### c) Arabe dialectal

Elle est la langue maternelle de la majorité des locuteurs algériens, appelé aussi "Daridja" ou "arabe algérien", cette langue n'a pas de code écrit ; elle est réservée uniquement à l'usage oral dans des situations de communication quotidiennes, ce qui permet aux algériens d'exprimer leurs sentiments et leurs appartenances géographiques. Donc nous pouvons dire que cette langue remplit la fonction d'une langue véhiculaire de l'identité Algérienne "*c'est à travers elle que se construit*

*l'imaginaire de l'individu, son univers affectif"* (Op.cit., p. 28.1997). Elle correspond aux différents dialectes et parlers que Khaoula Taleb Ibrahim (1997, p. 27) les a répartis selon deux critères:

- a) **Critère géolinguistique** : en distinguant quatre aires dialectales : l'aire orientale (Constantinois), l'aire centrale (l'Algérois et son arrière-pays bédouin), l'aire occidentale (l'Oranie), l'aire saharienne correspondant à l'ensemble dialectal s'étendant de la péninsule arabique aux côtes atlantiques.
- b) **Critère économique-social** : en distinguant les variétés dialectales du monde rural (englobant la majorité des locuteurs), des variétés urbaines des grandes villes algériennes : Alger, Constantine, Tlemcen, Nédroma (les exemples les plus frappants).

Aujourd'hui, L'usage de l'arabe algérien n'est pas réservé uniquement aux situations informelles telles que la maison et la rue mais il a envahi tous les domaines y compris l'enseignement, la politique, les médias. En revanche, cette utilisation excessive mène les locuteurs algériens à créer un code écrit propre à cette variété orale sur les réseaux sociaux, c'est ce que souligne Hasna Sebiane, "*cette variété de la langue arabe - utilisé uniquement à l'oral dans les usages ordinaires de la communication face à face – est transcrite/orthographiée par le biais de la graphie latine*"(Sebiane, 2018).

### I.1.2. La langue berbère (Tamazight)

C'est la langue maternelle d'une partie minoritaire de la population algérienne, elle correspond à l'ensemble des parlers amazighs qui "*constitue le plus vieux substrat linguistique*"(op.cit., p. 33. 1997). Selon Salem Chaker, le berbère est également :

*"l'ensemble d'idiomes qui présentent entre eux suffisamment de ressemblances phonologiques ,morphologiques ,syntaxiques et lexicales pour qu'on les considère comme constituant une seule langue ,et ce ,indépendamment de tout critère externe comme le sentiment d'une communauté linguistique où l'intercompréhension ,qui , au demeurant*

*,sont des données trop floues et trop subjectives pour être opératoires*  
"(cité par Abdelhamid ,2002:36 ).

En effet, les principaux parlers Amazighs sont : le kabyle ; le chaoui (aux Aurès); le targui et le mozabite (au sud du pays).D'ailleurs, cette langue était marginalisée et dévalorisée pendant des années dès l'indépendance mais après une longue série de réclamations et des tentatives de revalorisation, le Parlement avec ses deux chambres en 8 avril 2002 a reconnu cette langue comme langue nationale à côté de l'arabe.

### **I.1.3. Les langues étrangères**

#### **I.1.3.1. Langue Française**

C'est la langue qui a bouleversé et a influencé la situation linguistique de l'Algérie depuis la colonisation française en 1830 jusqu'à nos jours. Cette dernière a bénéficié d'un statut de langue officielle pendant la période coloniale lorsque le pouvoir français a utilisé tous les moyens et les outils pour écraser l'identité arabo-musulmane et pour imposer sa langue et sa culture. De ce sens, la sociolinguiste Khaoula Taleb Ibrahimy souligne que :

*"le français, langue imposée au peuple algérien par le feu et le sang ,a constitué un des éléments fondamentaux utilisés par le pouvoir colonial pour parfaire son emprise sur le pays conquis et accélérer l'entreprise de déstructuration ,de dépersonnalisation et d'acculturation d'un territoire devenu partie intégrante de la <<mère patrie>> ,la France"(op.cit. , 2006)*

Après l'indépendance, plusieurs changements et modifications concernant les langues et leurs statuts ont été établis par l'Etat algérien notamment en ce qui concerne le secteur administratif et celui de l'enseignement. Le français est devenu une langue étrangère enseigné dès la troisième année primaire et elle utilisée dans les universités pour les matières scientifiques.

De plus, une politique d'arabisation s'est lancée pour remplacer (substituer) la langue française dominée par la langue arabe, cela pour restaurer l'identité arabe et confirmer le détachement de l'Algérie du colonisateur français. A ce propos, K.T.Ibrahimi constate que :

*"L'arabisation est devenue synonyme de ressourcement, de retour à l'authenticité, de récupération des attributs de l'identité arabe qui ne peut se réaliser que par la restauration de la langue arabe, récupération de la dignité bafouée par les colonisateurs et la condition élémentaire pour se réconcilier avec soi-même "(1997, p. 184)*

Cependant, cette politique d'arabisation a été confrontée à de nombreux défis et problèmes comme Grand Guillaume l'a incluse dans son livre *"Arabisation et politique linguistique au Maghreb arabe"* (1983). Nous citons à titre d'exemple : la dominance de français dans tous les secteurs, le manque des cadres formés en arabe, l'absence des manuels ce qui a poussé l'Etat à ramener des manuels de Liban, Syrie et l'Egypte...etc. Selon Attika-Yasmine Abbes-Kara (2010, p. 79) :

*"Un tel aménagement ne pouvait qu'échouer car il occultait l'impact de tout un passé historique dans lequel le français et toutes les autres langues locales sur la réalité actuelle où il continue d'exercer ses forces symboliques dans l'imaginaire mais aussi dans les pratiques quotidiennes des locuteurs algériens."*

De nos jours, le français occupe une place importante et (non-négociable) dans la société algérienne notamment dans les pratiques quotidiennes malgré son statut de langue étrangère, Rabeh Sebaa (Sebaa, 2002) confirme que

*"La langue française occupe en Algérie une situation sans conteste, unique au monde. Sans être la langue officielle, elle véhicule l'officialité, sans être la langue de l'enseignement, elle reste une langue de transmission du savoir, sans être la langue d'identité, elle continue à façonner de différentes manières et par plusieurs canaux, l'imaginaire collectif."*

### I.1.3.2. Langue Anglaise

La langue anglaise est connue comme « langue mondiale » du fait qu'elle est la langue la plus parlée au monde. En Algérie, cette langue est la deuxième langue étrangère, son utilisation par les locuteurs algérien est faible par rapport au français. Elle est enseignée dès la première année du moyen. Récemment, de nombreuses voix de la société algérienne (enseignants, association éducative) ont appelé à sa inclusion dans le cycle primaire.

De plus, vu sa importance dans le développement technologique et scientifique et pour une première bas vers la consolidation de son utilisation dans l'université algérienne, le ministre de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique, Bouzid Tayeb, a adressé, le 21 juillet 2019, une note aux recteurs et directeurs des établissements universitaire dans laquelle il les ordonne de remplacer le français par l'anglais dans les documents administratifs, le contenu de cette note est la suivant :

*« Dans le cadre de la politique d'encouragement et de renforcement de l'usage de la langue anglaise et pour une meilleure visibilité des activités éducatives et scientifiques dans le secteur de l'enseignement supérieure, je vous exhorte d'utiliser les deux langues arabes et anglais dans les en-têtes des documents administratifs et officiels »* (<https://www.algerie-eco.com/2019/07/22/remplacement-du-francais-par-langlais-dans-les-universites-tayeb-bouzid-passe-a-laction/>)

## II. Phénomènes résultant du contact des langues

La coexistence de plusieurs langues sur un même territoire, le déplacement des peuples, la disponibilité et l'accessibilité aux outils informatiques qui ont facilité la communication entre les individus sont des facteurs qui impliquent que les langues entrent en contact et que l'une influence l'autre. Ce phénomène de contact des langues est défini par Franck Neveu dans le dictionnaire de Sciences du Langage comme *"une situation dans laquelle, pour des raisons géographiques ou sociologiques, deux ou plusieurs langues sont parlées par un individu ou par une communauté."*(2004, p.

80). Par conséquent, le contact des langues se manifeste en deux plans: individuel (l'individu maîtrise plus d'une langue, bi/plurilingue) et social (les membres d'une même communauté utilisent différents langues).

Pour Weinreich (cité par Moreau, 1997, p. 94), le contact de langue implique *"toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagière d'un individu. Le concept de contact des langues réfère au fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maîtrise plus d'une langue, donc d'un individu bilingue"*. Nous en décelons que ce contact change et influence les productions langagières d'un bilingue et que cette influence est traduite par la présence des marques transcodiques dans leur pratique langagière. Lüdi&Py (2013, p. 142) emploient le terme *"marques transcodiques"* pour désigner *"tout observable, à la surface d'un discours en une langue ou variété donnée, qui représente, pour les interlocuteurs et/ou le linguiste, la trace de l'influence d'une autre langue ou variété."*

### II.1. Diglossie

Le premier qui évoque le terme diglossie, c'est Jean Psichari qu'il l'a utilisé pour parler de la supériorité d'une variété de langue donnée par rapport aune autre variété issue de même langue. Ce dernier l'a définit comme *"une configuration linguistique dans laquelle deux variétés d'une même langue sont en usage, mais un usage décalé parce que l'une des variétés est valorisée par rapport à l'autre"* (cité par Henri Boyer, 2001, p. 48)

En effet, Charle Fergusson dans son article célèbre *"Diglossia"* paru dans *« la revue Word »* en 1959, expose une autre définition au phénomène de diglossie.

*"La Diglossie est une situation linguistique relativement stable, dans laquelle il existe, en plus des dialectes primaires (qui peuvent comprendre un standard ou des standards régionaux), une variété superposée fortement divergente, rigoureusement codifiée (et souvent grammaticalement plus complexe), qui sert de support à de nombreux et*

*prestigieux textes littéraires provenant d'une période antérieure ou d'une communauté linguistique étrangère; cette variété est principalement apprise par le biais de l'éducation formelle, et elle est utilisée dans la plupart des événements communicatifs écrits et formels; mais elle n'est jamais employée, par aucun secteur de la communauté, pour la conversation ordinaire" (cité par Ludi et Py ,2013,p11)*

Ce dernier établit une liste d'emploi des deux variétés. D'une part, une variété Haute (High en anglais), variété codifiée, plus prestigieuse, utilisée généralement dans des situations formelles. D'autre part, une variété basse (Low en anglais) peu prestigieuse, elle correspond aux dialectes utilisés dans des situations informelles (avec la famille, les amis, dans la rue...etc.).

Cependant, ce modèle a été remis en cause, par plusieurs chercheurs en sociolinguistique tel que Fishman (1971) et d'autre chercheurs, parce qu'il met l'accent sur la stabilité de la situation linguistique et restreinte des fonctions de ces deux variétés H et L. Par conséquence, Lüdi et Py proposent d'élargir la notion de diglossie à tous les paires des langues (triglossie, quadriglossie), ils proposent en effet une autre définition au concept diglossie : *"situation d'un groupe social (famille, ethnie, ville, région, etc.) qui utilise deux ou plusieurs variétés (langues, idiomes, dialectes, etc.) à des fins de communication, fonctionnellement différenciées, pour quelque raison que ce soit."*(Ludi & Py, 2013, p. 15)

De plus, en appliquant la diglossie fergusonienne au contexte algérien, K.Taleb Ibrahimi constate que *"la spécialisation fonctionnelle des variétés linguistiques telle qu'elle est présentée dans le schéma fergusonien ne tient plus "*(1997, p. 41), autrement dit les fonctions de telle ou telle variété ne sont pas stables et définitives. Khaoula Taleb Ibrahimi, dans son ouvrage *"Les Algériens et leur(s) langue(s)"* a tenté d'appliquer ce schéma dans la situation algérienne pour montrer qu'elle ne s'adapte pas à tous les situations et les types de discours. C'est pourquoi, elle a avancé plusieurs exemples provenant de l'observation du terrain. Nous entretenons un qui est celui des sermons dans la mosquée qui, selon Ferguson, se réalisent seulement par la variété haute.

*"les sermons, les prêches religieux (fussent-ils entendus dans les mosquées ou retransmis par les médias ) dans lesquels l'homme de religion (l'imam) n'hésite pas à utiliser des expressions dialectales, des énoncés dont les fonctions sont diverses –explicitement son discours, le rendre plus accessible à la masse des auditeurs qui ne maîtrisent pas, loin de là , le registre dans lequel se réalise habituellement ce genre de sermon; -pour marquer son approbation, son désaccord (l'affectivité de l'imam pouvant mieux s'exprimer dans le registre relâché ) et entrer en contact direct avec eux et par-là même s'assurer de la réceptivité de son message –fonction phatique par excellence des incursions du dialectal.*

*"(op.cit., p 46. 1997)*

### II.2. Bilinguisme

Le bilinguisme est une notion primordiale dans la quasi-totalité des recherches en sociolinguistique. Il est défini dans le dictionnaire de la Linguistique comme suivant:

*"D'une manière générale, le bilinguisme est la situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux ou les situations, deux langues différentes. C'est le cas le plus courant du bilinguisme ...sur le plan individuel, le bilinguisme est l'aptitude à s'exprimer facilement et correctement dans une langue étrangère apprise spécialement "* (Dubois & al, 2002, p. 66)

De cette définition et notamment de l'expression "*apprise spécialement*", nous retenons que l'apprentissage d'une langue étrangère ne se réduit pas seulement à celui établi dans les établissements scolaires mais il concerne sa réalisation en toutes ses formes. Dans notre contexte:

*"On a souvent restreint, surtout ces dernières années, le champ du bilinguisme en Algérie, au bilinguisme scolaire, au contact arabe-français, langues écrites, de culture et de civilisation différentes, bilinguisme renforcé par l'adoption de ces deux langues comme langues d'enseignement dans le système."(op.cit., p 50. 1997)*

Ce bilinguisme scolaire, selon cette même auteure, ne produit pas des bilingues mais des "semilingues" qui ne maîtrisent pas les deux langues. En ajout, elle précise qu'il faut distinguer entre le bilinguisme institutionnalisé dans le système éducatif où l'arabe est réservé aux "secteurs de légitimité et de souveraineté nationales" et le Français aux "secteurs technologiques et économiques" et le bilinguisme reflété dans la communication et les pratiques des algériens.

En définitive, on peut dire que le bilinguisme ne signifie pas la maîtrise parfaite de deux langues (maternelle et étrangère) mais il est lié à la capacité de parler et de s'exprimer dans les deux langues, donc tous dépend de degré de compétence. Selon Lüdi et Py (2013, pp. 131-132)

*"Etre bilingue signifie, entre autres, être capable de passer d'une langue à l'autre dans de nombreuses situations si cela est possible ou nécessaire, même avec une compétence considérablement asymétrique. C'est à dire que le bilingue doit interpréter chaque situation de communication en vue de déterminer laquelle –ou lesquelles- des variétés qu'il maîtrise est –ou sont- appropriée (s)"*

À travers cette citation, nous comprenons que le répertoire verbal d'un bilingue est doublé dans la mesure où il a des compétences langagières suffisantes dans les deux langues, il choisit le code qui convient avec sa situation.

### III. L'alternance codique : définitions, types et fonctions

#### III.1. Définitions

L'alternance codique (l'équivalent de code switching en Anglais) est un phénomène issu de contact des langues et des pratiques bilingues. Ce terme est utilisé d'une manière générale pour désigner l'utilisation de deux ou plusieurs langues dans un même discours. Gumperz, l'initiateur des travaux menés sur l'alternance codique, l'a défini comme étant *"la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passage où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents"*(1989, p57).

Pour Hamers et Blanc (1983, p. 445), l'alternance n'est pas une indice de manque de compétence mais c'est *"une stratégie de communication utilisée par des locuteurs bilingues entre eux ; cette stratégie consiste à faire alterner des unités de longueur variable de deux ou plusieurs codes à l'intérieure d'une même interaction verbale."*

De plus, Ndiassé Thiam insiste sur la similarité de contexte d'utilisation des codes linguistiques, *"on ne parlera pas d'alternance codique si on constate qu'un locuteur emploie une langue dans ses rapports avec ses supérieurs, par exemple, et une autre langue quand il traite avec ses familles...pour qu'il y ait alternance codique ,il faut que les deux codes soient utilisés dans le même contexte"*(cité par Moreau ,1997,p33)

#### III.2. Approches et travaux sur l'alternance codique

Ce mécanisme langagier a été l'objet d'étude de plusieurs travaux selon divers perspectives et approches, que Ndiassé Thiam (cité par Moreau, pp33-35. 1997) les a classées dans cinq catégories :

- a) **Approche fonctionnelle** (situationnelle) qui relève des travaux de J.Gumperz dans laquelle l'alternance est étudiée comme des éléments qui modulent le discours, pour lui, l'alternance remplit une série de fonctions conversationnelles et pragmatiques.

b) **Approches linguistique** (structurale): les études faites dans cette approche s'inspirent des travaux de William Labove (linguistique variationniste), S. Poplack et D. Sankoff ont adopté une approche linguistique qui *"privilégie les aspects formels de l'alternance et s'attache à montrer que le phénomène est régi par des règles formelles régulières, à déceler les points dans la phrase où il est possible et à énoncer les contraintes qui le régissent"* (Thiam, cité dans Moreau. Op.cit., p34. 1997)

c) **Approche de type psycholinguistique** qui prend le point de vue de Meyers-Scotten, en cherchant les motivations de l'alternance codique. Elle le considère comme *"un phénomène occasionnel, accidentel ou idiosyncrasique : les occurrences d'alternance codique seraient fonction de préférence individuelle et leur applicabilité sociale serait imprévisible et ne soumettrait pas à une généralisation théorique"* (Moreau. Ibid., p34. 1997) c'est-à-dire que les motivations de l'alternance peuvent être répertoriées mais il n'y aura pas des règles générales qui déterminent le recours à ce phénomène.

d) **Approche taxinomique** : dans laquelle les fonctions de l'alternance codique sont listées en se basant sur un corpus donné, *"les listes ne sont jamais définitives vu la complexité de la situation"* (Ali-Bencherif, 2009, p. 47). Parmi les travaux de cette approche, celle de l'école de Bâle-Neuchâtel (PY, LÜDI et GROSJEAN) sur l'alternance de français-castillan chez les migrants espagnols.

e) **Approche conceptualiste** : c'est une approche qui *"consiste à partir de notions abstraites dans un cadre théorique plus large et se fixe pour objectif de construire un modèle de la façon dont l'alternance codique s'organise"* (Thiam, cité dans Moreau. Op.cit., p35. 1997). Parmi les modèles et les théories qui sont apparus, la théorie de marquage de Meyers-Scotten. Cette dernière vise à *"expliquer les motivations et les lois régissant l'alternance codique compte tenu des propriétés cognitives et socio-psychologique spécifiques aux membres d'une communauté linguistique donnée, tel que le statut et les représentations des langues en présence dans le contexte social"* (Benyousri, 2016, p. 24)

### III.3. Typologies de l'alternance codique

Vu la diversité et la richesse des études menées dans ce domaine sociolinguistique, nous ne pouvons pas exposer toutes les typologies établies, c'est pourquoi, nous choisissons que celles ayant une relation étroite avec notre sujet de recherche et qui sont celle de Gumperz et celle Poplack.

#### a) Typologie de Poplack

Le passage d'une langue à l'autre s'établit à travers différents niveaux et il peut prendre plusieurs formes tout dépend de la structure syntaxique alternée. S.Poplack distingue trois types d'alternances :

a) **Alternance interphrastique (phrastique)**: elle correspond à l'alternance entre des propositions ou des phrases entières dans l'une ou l'autre langue. Ndiassé Thiam précise que c'est *"une alternance de langues au niveau d'unité plus longues, de phrase ou de fragments de discours, dans les productions d'un même locuteur ou dans les prises de parole entre interlocuteurs."*(Thiam cité dans Moreau. Op.cit., p33. 1997)

**Exemple:** Dork taboune yermi 3lihom chwiya drahom!! Ils savent comment saisir les opportunités.

b) **Alternance intraphrastique**: il implique que *"deux structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieure d'une même phrase"*(Poplack, 1988, p23). Ce type est le plus intéressant parce qu'il indique que le locuteur bilingue maîtrise la grammaire de deux langues. Pour Poplack (ibid., p 23. 1988) *"l'alternance peut se produire librement entre deux éléments quelconques d'une phrase, pourvu qu'ils soient ordonnés de la même façon selon les règles de leurs grammaires respectives "*

**Exemple :** Sbah ghsalt les tapis w l9ech w saya9t ma chambre w mazal la cuisine goulit nrepsi chwi 3yit (traduction: le matin, j'ai lavé les tapis et les vêtements et j'ai nettoyé ma chambre, il ne me reste que la cuisine. Je me disais que je peux faire une pause puisque je suis fatiguée)

c) **Alternance extraphrastique :** correspond à l'utilisation des expressions idiomatiques, des proverbes dans des segments monolingues.

**Exemple :** dommage pour nous كل عطلة فيها خير (proverbe algérien, sa traduction en français : ce qui est différé n'est pas perdu.)

### b) Typologie de Gumperz

John Gumperz(1989) distingue deux types d'alternance : situationnelle et conversationnelle.

**a) Alternance codique situationnelle :** elle dépend de la situation de communication et de l'appartenance sociale de locuteur. Pour Gumperz (ibid., p 58.1989) dans le cas de diglossie, l'alternance est situationnelle dans la mesure où l'emploi des deux variétés distinctes dépend du contexte (école, maison, travail) et d'activité reliée à celui-là (jouets verbales, cérémonies spéciales) et aussi de la catégorie d'interlocuteur à qui l'on parle (famille, amis, étranger).

**b) Alternance codique conversationnelle :** l'alternance ici est vue comme une stratégie communicative, elle se produit d'une manière spontanée dans la conversation sans changer l'interlocuteur ou le thème. Selon Gumperz, il y a une alternance conversationnelle quand:

*" Les items en question font partie du même acte de parole minimal, et où les parties du message sont reliées par des rapports syntaxiques et sémantiques équivalents à ceux qui relient les passages d'une même langue, correspond un rapport beaucoup plus complexe entre l'usage langagier et le contexte social....ce qui les intéresse [les participants dans*

*l'interaction] avant tout, c'est l'effet obtenu lorsqu'ils communiquent ce qu'ils ont à dire." (ibid., p59. 1989)*

Donc le message est compréhensible pour les locuteurs qui partagent ces codes alternés comme le cas d'un message écrit en seule langue.

### III.4. Fonctions de l'alternance codique

En examinant les façons dont le locuteur applique et utilise l'alternance codique J.Gumperz (1989, pp. 73-83) a énuméré six fonctions de ce phénomène :

- a) **Citation** : Il s'agit de rapporter et de reformuler le discours de quelqu'un sous forme de citation.
- b) **Désignation d'un interlocuteur** : L'alternance dans ce cas sert à sélectionner un interlocuteur précis pour lui adresser le message parmi plusieurs personnes présentes dans la conversation donc attirer son attention.
- c) **Interjection** : cette fonction sert à exprimer les émotions et l'état de l'âme en utilisant une interjection ou un élément phatique.
- d) **Réitération** : on trouve souvent que le message écrit dans une langue déterminée et répété dans une autre, soit de la même manière, soit en modifiant la forme, cette répétition sert à clarifier et amplifier le message qu'on veut transmettre.
- e) **Modalisation de message** : cette fonction est importante, il " *consiste à modaliser des constructions telles que phrase et complément du verbe, ou prédicats suivant une copule.*" (ibid., p78. 1989)
- f) **Personnalisation vs objectivation** : cette fonction consiste à marquer le degré d'implication du locuteur dans le message, Gumperz (1989) distingue deux codes : le code "eux" qui est le code majoritaire du publique et le code "nous" qui est associé aux liens familiaux et domestiques. Selon la même source (ibid., p 83. 1989)

*"Il y a des chances pour que les participants interprètent les passages en codes "nous" comme personnalisés ou reflétant l'implication du locuteur. Les passages en code "eux" indiquent l'objectivation ou le détachement du locuteur. Mais cela ne signifie pas que tous les codes "nous" soient clairement identifiables comme personnalisés sur la seule base du contenu explicite ou du contexte du discours...c'est le choix du code lui-même dans un contexte donné de conversation qui impose cette interprétation."*

#### **IV. Distinction entre emprunt et alternance codique**

L'utilisation des mots et des segments appartenant à deux langues différents dans un même discours nous mène à poser la question suivante : ces unités intégrées sont des emprunts ou une manifestation d'alternance codique?

Plusieurs chercheurs se sont mis d'accord sur la difficulté voire l'impossibilité dans certains cas (Poplack, 1988) de distinguer l'emprunt de l'alternance codique. Dans ce sens, Gumperz (ibid., p64. 1989) précise que *"si l'on s'en tient aux critères purement linguistiques, il s'avère complexe, parfois, de distinguer les emprunts de l'alternance codique"*. En ajoutant à cela le problème de manque ou parfois l'absence des renseignements sur le lexique emprunté dans la plupart des communautés bilingues (Poplack. Op.cit., p. 28.1988). Pour répondre à notre question, il convient de signaler de prime abord que :

*"Il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B (Dit langue source) et que A ne possédait pas ; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes qualifiés d'emprunt"*(Dubois & al, 2002, p. 177)

Donc l'emprunt fait partie de lexique de la langue emprunteuse, il appartient dans la majorité des cas à un discours monolingue qu'un discours plurilingue. Alors que l'alternance codique indique une compétence dans les langues alternées ,elle

*"repose sur la juxtaposition significative de ce que, consciemment ou non, les locuteurs doivent traiter comme des chaînes formées selon les règles internes de deux systèmes grammaticaux distincts"*(J.J.Gumperz, 1989, p. 64).

Pour conclure, selon Gumperz, les résidents de grandes communautés Anglo-hispanophones affirment que c'est à partir de la façon dont une personne alterne les codes et utilise les emprunts, il peut dire beaucoup sur son contexte familial et politique, donc selon J.J.Gumperz, c'est *"en fonction de facteurs tels que la région d'origine, la résidence, la classe sociale et le secteur professionnel, chaque sous-groupe de communication tend à établir ses propres conventions par rapport aux emprunts comme à l'alternance codique."* (ibid., p 66. 1989)

### V. Représentations linguistiques

La notion de représentation est une notion primordiale dans la quasi-totalité des recherches portant sur les langues du fait qu'il regroupe les images mentales que les locuteurs portent sur les langues (positives ou négatives).

D'abord, la notion de "représentation" est utilisée pour la première fois dans la philosophie par Emile DURKEIM pour distinguer les représentations collectives et des représentations individuelles. Pour lui, les représentations collectives sont *"la manière dont cet être spécial qu'est la société pense les choses de son expérience propre."* (Cité par Bretegnier, 1999, p 291). Puis, le terme « représentation » a réapparu dans le domaine de psychologie sociale en 1961 par Serge Moscovici avec une certaine modification. Cet auteur a défini les représentations sociales comme étant *"des références élaborées collectivement par un groupe ou une société et permettant à la collectivité comme à l'individu de comprendre son environnement, en classant dans des catégories ses contacts avec des objets, les personnes, les phénomènes et les savoirs."*(Moscovici, 1989, p. 801). Donc la construction de ces représentations sociales se base sur le partage d'un savoir commun entre les membres d'un groupe social. Ce savoir permet à l'individu, comme au groupe social d'agir et de réagir dans son (leur) environnement. Par ailleurs, Jodelet définit les représentations sociales comme étant *"une forme de connaissance, socialement élaborée et partagée, ayant*

*une visée pratique et concourant à la construction d'une réalité commune à un ensemble social.*"(Jodelet, 2003, p. 53)

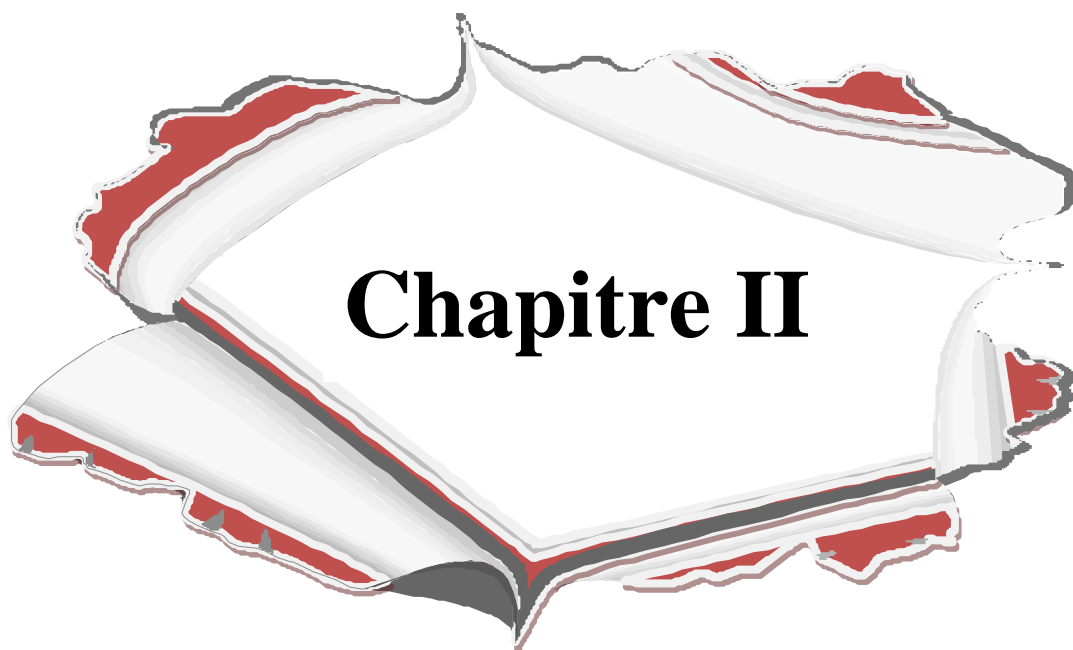
Quant aux représentations linguistiques, elles sont une catégorie de la représentation sociale qui concerne la relation entre l'objet "langue et son usage" avec ses locuteurs. A ce propos, Calvet précise que *"du côté des représentations trouve la façon dont les locuteurs pensent les usages; comment ils se situent par rapport aux autres locuteurs, aux autres usages, et comment ils situent leur langue par rapport aux autres langues en présence"*(Calvet, 1999, p. 158). De son côté, Cécile Petitjean(2009) propose une définition qui constate que ce concept est doublement déterminé : d'une part, une représentation de la langue dont cette dernière est un objet de représentation. D'autre part, une représentation dans la langue où la langue (discours) est un outil d'investigation qui révèle *"une manifestation linguistique de la représentation sociale"* (Petitjean, 2009, p. 43). La définition suivante met l'accent sur la dimension interactionnelle dans la construction et le partage des représentations linguistiques au sein des communautés linguistiques :

*"une représentation sociale de langue renvoie à un ensemble de connaissances non scientifiques, socialement élaborées et partagées, fondamentalement interactives et de nature discursive, disposant d'un degré plus ou moins élevé de jugement et de figement, et permettant au(x) locuteur(s) d'élaborer une construction commune de la réalité linguistique, c'est-à-dire de la ou des langues de la communauté ou des langues des communautés exogènes, et de gérer leur activités langagières au sein de cette interprétation comme de la réalité linguistique"*(ibid. p.

67)

### Conclusion partielle

En guise de conclusion, nous pouvons dire que la situation sociolinguistique complexe de notre pays reflète une diversité dans les pratiques langagières quotidiennes orales et écrites des Algériens. En fait, la présence de plusieurs langues en Algérie à savoir : l'arabe, le Tamazight, le français, l'Anglais et la mobilité de leurs locuteurs et le contact entre eux, fait qu'ils mêlent les langues dans leur communication. Ce phénomène appelé l'alternance codique en sociolinguistique, prend plusieurs formes à savoir : l'alternance intraphrastique, interphrastique, extraphrastique et il sert à remplir une série de fonctions que nous avons cité dans ce chapitre. En revanche, l'alternance codique issue du bi /plurilinguisme individuel et social n'est pas réservée aux échanges oraux de la vie quotidienne des algériens mais s'est étendu pour inclure le code écrit dans les échanges numériques entre eux.



## **Chapitre II**

**Facebook et le nouveau mode de  
communication**

### **Introduction partielle**

La technologie joue actuellement un rôle important dans notre société puisqu'elle permet la facilitation et la simplification de la vie de l'individu notamment en ce qui concerne sa fréquentation et sa relation avec autrui. En effet, il est devenu possible de maintenir des contacts avec plusieurs personnes en même temps et en divers endroits. C'est pourquoi, le monde est devenu plus qu'un petit village grâce à l'internet et à ses différentes applications du web.

Aujourd'hui, les réseaux sociaux numériques sont les plateformes communicatives les plus utilisées puisqu'ils offrent multiples fonctions (le partage du savoir, l'échange culturel, l'apprentissage d'une langue étrangère, la publicité pour des entreprises et des produits en ligne, etc.). Dans ce chapitre, nous tenterons de mettre en lumière les concepts phares liés à la communication numérique, en commençant par la définition de ce nouveau mode de communication, en passant par la description des réseaux sociaux numériques en particulier Facebook ; ensuite, nous évoquerons les deux espaces interactifs sur le web : la publication et le commentaire. Enfin, nous allons exposer les caractéristiques du langage électronique.

### **I. Les TIC et le nouveau mode de communication**

L'utilisation d'internet et ses applications dans notre vie quotidienne s'augmente jours après jours et elle devient une activité (pratique) indispensable notamment avec le développement des technologies d'information et de communication. Ces dernières sont, en fait, un *"ensemble des techniques et des équipements informatiques permettant de communiquer à distance par voie électronique."*(Larousse en ligne). Les TIC ont facilité le traitement et la transmission de toutes sortes d'informations: photos, vidéos, sons, musique, etc.

*"Elles organisent nos journées, notre quotidien avec pour conséquence d'être (ou de devoir être) joignable, « communicable » à tout instant, où que nous nous trouvions et quoi que nous fassions. Il n'est pas rare aujourd'hui d'interrompre une conversation en face-à-face pour répondre à un appel téléphonique, saisir un SMS ou même rédiger un courriel."*(Liénard, 2012, p. 143)

Cela illustre l'importance que les utilisateurs d'internet attachent aux échanges dans les environnements numériques qui se caractérisent par une vitesse étonnante de traitements de différentes données et aussi l'accessibilité partout et à tout moment.

En effet, la communication directe (face-à face) nécessite la présence physique des interlocuteurs en même lieu et même temps. Par contre, pour communiquer à distance avec n'importe quelle personne dans le monde, il suffit d'avoir une connexion internet sur un appareil technologique (un téléphone portable, un ordinateur, une tablette tactile) et d'accéder à des sites web ou à des plateformes sociales.

A partir des années 90, cette communication virtuelle devient un objet d'étude pour les chercheurs en sciences humaines et sociales (sociologues, ethnologues, linguistes). Des nombreuses recherches ont été effectuées sur le terrain numérique. Dans le domaine des sciences du langage, ces recherches étaient focalisées sur les échanges en ligne et le langage utilisé dans les dispositifs du web. Malgré la

multiplicité des travaux, la dénomination de cette forme de communication est encore instable, nous en présenterons brièvement certains d'entre eux.

Les premiers travaux scientifiques en linguistique sur ce nouveau mode de communication ont été réalisés par la linguiste Américaine Susan Herring. Elle a dénommé cette communication virtuelle "**Computer-Mediated Communication**" (Herring, 1996). En France, l'équivalent était "**communication médiatisée par ordinateur**" qui désigne, selon Mangenot et Marcoccia : "*Tout échange écrit entre deux ou plusieurs personnes travaillant sur des ordinateurs différents*". cité dans (Anis, 1999, p. 94). Rachel Punckurst a proposé également la néologie "**communication médiée par ordinateur**" sous l'acronyme **CMO** plutôt que "**communication médiatisé par ordinateur**", elle a justifié ce choix dans son article intitulé "*La communication «médiatisée» par ordinateur ou la communication «médiée» par ordinateur ?*" en précisant que :

*" L'ordinateur serait alors le médiateur qui modifierait indirectement le discours ; il induirait la création d'autres formes, d'autres «genres» de discours. Dans cette optique, la communication est véritablement médiée grâce à (ou à cause de) l'utilisation de la machine instrument-outil, et non plus simplement médiatisée." (Panckhurst R. , 1997)*

Dans son récent ouvrage "*Analyser la communication numérique*" paru en 2016, Michel Marcoccia, après avoir dressé l'histoire de la CMO et ses différentes appellations, a suggéré un terme générique celui de "**communication numérique**" qui l'a défini comme suit:

*" La communication numérique renvoie à toute forme d'échange communicatif dont les messages sont véhiculés par des réseaux télématiques, c'est-à-dire basés sur la combinaison de l'information et de la télécommunication, du minitel à la téléphonie mobile, en passant par l'internet. La communication numérique est donc le terme générique*

*englobant divers types de situations de communication interpersonnelle (privée ou publique) par courrier électronique, messagerie instantanée, forums, tchats, plateformes de réseaux sociaux, etc.* "(Marriccia, 2016, p. 16)

Cette communication virtuelle a un effet remarquable en plusieurs domaines dans notre vie quotidienne (sociaux, politiques, éducatifs, administratifs) où la création des relations sociales et professionnelles, l'échanges d'expériences et de connaissances est devenu plus facile et plus rapide surtout avec l'émergence de multiples réseaux sociaux numériques.

### **II. Les réseaux sociaux numériques**

L'émergence du web qui représente "*un système hypermédia permettant d'accéder aux ressources du réseau internet*" (Larousse en ligne) constitue un évènement technologique important dans l'histoire du développement d'internet. Le web a connu une évolution très pertinente depuis son apparition, le passage du web 1.0 vers le web 2.0 a révolutionné la façon dont diverses données sont produites et traitées par un internaute.

*" Le web 1.0 ou web statique, déployé dans les années 1990, connecte des informations et repose sur le système « push » de distribution de l'information (c'est le web des portails d'information et des forums); le web 2.0 ou web social ou participatif, apparu au début des années 2000, connecte des personnes et repose sur l'interaction multi-agents (c'est le web des réseaux sociaux et du partage multimédiatique) "*  
(Paveau, 2017, p. 15)

Donc l'internaute dans le web 2.0 n'est plus passif (ne reçoit que les informations et les données) mais il est participant et acteur de ses données à travers son interaction avec l'environnement numérique et ses différents composants. Il donne son point de

vue à propos de ce qu'il trouve comme information sur le web, il partage ses expériences et ses connaissances, etc.

Les réseaux sociaux numériques sont des plateformes du web 2.0 qui offrent aux internautes du monde entier, les possibilités de communiquer et d'entrer en contact entre eux, créer des réseaux de relations (amicales, professionnelles, etc.). Selon Coutant et Stenger :

*"Les réseaux sociaux sont du service du web qui permettent aux individus de(1) construire un profil public ou semi-public au sein d'un système, (2) de gérer une liste des utilisateurs avec lesquels ils partagent un lien, (3) de voir et de naviguer sur leur liste de liens et sur ceux établis par les autres au sein du système ; et(4) fondent leur attractivité essentiellement sur les trois premiers points et non sur une activité particulière "(Coutant & Stenger, 2009)*

Les réseaux sociaux sont nombreux et ayant de multiples fonctions telles : Facebook, WhatsApp, Twitter, Instagram, Viber, LinkedIn, Skype. Selon les dernières statistiques de l'agence *We Are Social* et la plateforme *Hootsuite* (2020), le nombre d'utilisateurs des réseaux sociaux est 3,8 milliards utilisateurs représentant 49 % de la population mondiale dont le plus utilisé est Facebook.

### **III. Présentation de Facebook**

Facebook est un réseau social très célèbre dans le monde. Cette plateforme est créée par Mark Zuckerberg le 04 Février 2004. Au début de son lancement, il était un réseau social fermé qui englobe les étudiants de l'université de Harvard puis d'autres universités américaine. En 26 septembre 2006, il devient ouvert à toutes les personnes ayant une adresse électronique valide et plus de 13 ans. En effet, pour s'inscrire et avoir un compte Facebook, il faut avoir un numéro de téléphone ou une adresse électronique et remplir certaines informations (*voir l'illustration 1*). L'internaute a le

choix d'utiliser son vrai nom ou un nom virtuel pour s'identifier sur ce réseau. De plus, toutes les instructions sur son utilisation sont disponibles dans le centre d'aide sur la page d'accueil de Facebook (voir l'illustration 2).

En fait, cette plateforme sociale a contribué à de nombreux changements dans notre mode de vie : social, culturel, économique, éducatif, etc. et cela en réunissant ceux qui ont des intérêts communs tels que les enseignants, les étudiants, les ingénieurs, etc.; dans des pages ou des groupes interactifs. Il comporte des milliards d'utilisateurs actifs dans le monde et le nombre ne cesse pas d'augmenter surtout avec les diverses mises à jour qui offrent de multiples fonctions telles que le service zéro Facebook (mode gratuit). Ce dernier permet d'accéder à Facebook sans forfait internet ou crédit. La seule différence entre le mode gratuit et le mode payant est que les photos, les vidéos et les liens extérieurs ne sont pas disponibles en mode gratuit. En Algérie, ce mode gratuit (disponible auprès des opérateurs téléphoniques : Djezzy et Ooredoo) est utilisé par plusieurs internautes algériens, il leur permet d'être plus actifs sur Facebook toute la journée en n'importe quel endroit.

facebook

Adresse e-mail ou mobile Mot de passe Connexion

Informations de compte oubliées ?

Avec Facebook, partagez et restez en contact avec votre entourage.

**Inscription**  
C'est rapide et facile.

Prénom Nom de famille

Numéro de mobile ou e-mail

Nouveau mot de passe

Date de naissance  
15 jun 1995

Genre  
 Femme  Homme  Personnalisé

En approuvant sur inscription, vous acceptez nos Conditions générales, notre Politique d'utilisation des données et notre Politique d'utilisation des cookies. Vous recevrez peut-être des notifications par texto de notre part et vous pouvez à tout moment vous désabonner.

Inscription

Créer une Page pour une célébrité, un groupe ou une entreprise.

Français (France) العربية English (US) Español (España) Türkçe Deutsch Italiano Português (Brasil) 简体中文 中文(台湾) 日本語

Inscription Connexion Messenger Facebook Lite Watch Personnes Pages Catégories de Page Lieux Jeux Lieux Marketplace Facebook Pay  
Groupes Oculus Portal Instagram Local Collectes de fonds Services A propos Créer une publicité Créer une Page Développeurs Entreprises  
Confidentialité Cookies Choisir sa pub Conditions générales Aide

Facebook © 2020

**Illustration 01 :** Capture d'écran de la page d'inscription sur le site de Facebook via un navigateur.



**Illustration 02 :** Capture d'écran des pages d'aide de Facebook

#### IV. La publication numérique

Les applications et les sites web sur internet offrent aux internautes plusieurs options pour chercher des informations, communiquer et interagir entre eux en partageant un contenu multimédiatique (des photos, vidéos, musique, etc.). Parmi ces options : des messages privés via la messagerie instantanée, des billets de blogs, des commentaires ou des publications sur les réseaux sociaux.

Le terme "publication" est polysémique du fait qu'il ne renvoie pas à une seule réalité. Il est utilisé dans deux espaces différents: l'un est matériel (réel) comme la publication d'un livre, l'autre est virtuel et numérique tel la publication d'un statut

Facebook. Les deux utilisations sont différentes (elles n'ont pas la même signification). En s'appuyant sur la définition du dictionnaire Larousse en ligne pour la rentrée *publication numérique*<sup>1</sup>, Laetitia Emerit-Bibié(2019) constate qu'elle est une "action de rendre publique, de publier une information, une opinion, notamment au travers de procédés informatiques: la publication d'une interview dans un journal, d'un billet de blog ou d'un statut sur un réseau social numérique". Selon la même référence, les publications numériques ont trois caractéristiques principales:

- **Degré d'éditorialisation :** *"l'éditorialisation désigne l'ensemble des dynamiques qui produisent et structurent l'espace numérique. Ces dynamiques sont les interactions des actions individuelles et collectives avec un environnement numérique particulier."* (Vitali-Rosati, 2016). Nous parlons donc d'un processus qui sert à structurer, présenter et diffuser du contenu en ligne. Contrairement à l'édition traditionnelle dont la tâche de produire et de structurer le contenu est confiée à une équipe éditoriale, après que le contenu est diffusé, le rôle de cette équipe est fini. L'éditorialisation est un processus long qui *"implique une ouverture de l'espace (plusieurs plateformes) et du temps (plusieurs contributions différentes, à des moments distincts) "* (ibid.)
- **Relation d'auctorialité :** le terme d'auctorialité est utilisé pour faire référence à différentes dimensions de l'écriture ainsi qu'au lien entre le texte et celui qui l'écrit (Neeman, Meizoz, & Clivaz, 2012). La publication d'un contenu en ligne et hors ligne ne s'effectue pas de la même façon à cause de l'influence de l'environnement numérique sur la structure et la lecture de ce contenu (éditorialisation).

*"La question de la prise en compte de l'auctorialité dans l'analyse des publications numériques découle du trait d'éditorialisation. Si les publications sont éditorialisées dès qu'elles apparaissent dans les*

---

<sup>1</sup>La publication est définie dans le dictionnaire de français Larousse en ligne comme "action de rendre publique, de publier une information, une opinion : la publication d'une interview dans un journal".

*environnements numériques, comme nous venons de le postuler à la suite de Marcello Vitali-Rosati, il devient nécessaire de s'interroger sur l'auteur que nous appellerons ici utilisateur publiant." (Ibid)*

- **Degré de collaborativité :** pour rédiger un contenu en ligne, l'utilisateur a le choix de le faire individuellement ou en coopération avec d'autres utilisateurs. Le degré de collaborativité peut être léger par exemple quand un commentaire participe à la modification de la publication première ou élevée (fort) tel que les wikis dont le contenu est élaboré par plusieurs utilisateurs qui acceptent la modification de leur publication par d'autres utilisateurs. *"le degré de collaborativité des publications dépend donc à la fois des affordances environnementales (comment et par qui la publication pourra-t-elle être modifiée) et de la temporalité "* (ibid)

### **IV. 1. Typologie des publications numériques**

En se référant aux caractéristiques mentionnées ci-dessus, Laetitia Emerit-Bibié (2019) distingue deux formes de publication numérique : la publication péri-numérique et la publication numérique.

**IV.1.1.Publications péri-numériques :** sont des publications *qui "entrent dans les définitions proposées dans les dictionnaires. Il s'agit de contenus généralement textuels, rendus publics à des fins professionnalisantes (articles, revues, livres numériques, etc.) ou officielles (bans)." (ibid).* Pour qu'elles soient numériques, elles subissent un processus d'édition (production, mise en forme, diffusion dans les environnements numériques). Nous citons quelques exemples des publications péri-numériques : la publication d'un livre, revue en format papier ou des publications éditées tel que les articles universitaires ou la presse en ligne.

**IV.1.2.Publications numériques :** Ce type de publication est divisé en deux catégories :

a) **Publications premières** : elles sont considérées comme un technodiscours<sup>2</sup> premier dont la principale caractéristique est l'augmentation à travers les commentaires. Ces publications peuvent être individuelles, c'est à dire publié par un seul utilisateur comme le statut sur Facebook, Tweet, etc. (ici le degré d'auctorialité est très fort puisque l'auteur est présent dans sa publication.), ou collaboratives comme les wikis qui "*permettent à plusieurs internautes d'écrire ensemble un texte unique publié en ligne. Chaque locuteur peut modifier ou supprimer du texte à tout moment, toutes les modifications sont enregistrées par le système informatique qui en garde une trace et associe les versions successives aux noms de leurs auteurs.*"(Emertit-Bibié, 2015, p. 65) le plus célèbre c'est l'encyclopédie Wikipédia. (voir l'illustration 3)



<sup>2</sup>Le technodiscours est un concept utilisé par Marie Anne Paveau pour rendre compte de la production d'un discours dans environnement numérique. "parler de technodiscours C'est affirmer que les discours numériques natifs ne sont pas d'ordre purement langagier, que les déterminations techniques coconstruisent les formes technolangagières, que les perspectives logo- et anthropocentrées doivent être écartées au profit d'une perspective écologique intégrative qui reconnaisse le rôle des agents non humains dans les productions langagières." (Paveau, 2017, p. 11)

**Illustration 3** : capture d'écran de la page Wikipédia pour l'entrée technologie d'information et de communication.

**b) Publications secondes** : elles sont appelées publications secondes puisque leur apparition dépend des publications premières par exemple les commentaires, qui n'apparaissent qu'en réaction à une publication première et ils ont un degré de collaborativité élevé; les partages dont l'auctorialité sont forts puisqu'on peut accéder à la publication première avec les formes cliquables sur les dispositifs numériques (Emerit-bibié, 2019, *op.cit*).

### **V. Le commentaire en ligne**

Le commentaire est un espace propice pour la liberté d'expression, l'interaction et parfois la violence verbale qui apparaît dans les environnements numériques tels que les sites d'informations, les blogs, les réseaux sociaux numériques. Marie-Anne Paveau définit le commentaire en ligne comme suit:

*"Dans une perspective qui considère les énoncés en ligne comme des composites technolangagiers co-intégrant pleinement la dimension technologique et la dimension langagière, le commentaire en ligne peut se définir comme un technodiscours second produit dans un espace dédié scripturalement et énonciativement contraint au sein d'un écosystème numérique connecté. Il est doté d'un certain nombre de traits. "(Paveau, 2017, p. 40)*

Alors ce qui distingue le commentaire dans environnement numérique d'un commentaire en dehors celui-là, est qu'il ne se compose pas d'une matière purement langagière mais aussi technologique (hashtags, like, hyperlien, etc.).

### **V.1. Les caractéristiques des commentaires en ligne**

En réalité, Paveau (ibid, pp. 41-45) a réussi à cerner dans son ouvrage les grandes caractéristiques de cette forme de communication numériques. Nous en citons les plus pertinentes à notre travail :

- **Énonciation pseudonyme** : le commentaire est produit par un internaute dont l'identité numérique est marquée le plus souvent par son pseudonyme et d'autres traces qu'il laisse sur le web (adresse IP, images, vidéos, etc.). *"le pseudonyme est la règle en ligne [...], le scripteur se fait donc toujours connaître par son pseudonyme et la conséquence linguistique est énonciative : il est toujours un destinataire potentiel, comme le montrent les dialogues qui s'instaurent sur les fils de commentaires."*(ibid. p 41)

- **Relationalité** : Paveau (ibid. pp 41-42) souligne que cette relationalité est explicitée par les métadonnées embarquées dans les commentaires, ses métadonnées sont produits par l'auteur lui-même tel que l'indication de destinataire en utilisant "@X" (tag) ou ils sont dues à l'interface de programmation du site (laisser un commentaire, répondre, réagir, etc.). De plus, le commentaire ne peut pas être produit isolément mais en réponse à la publication première ou aux commentaires précédents (relationalité avec d'autres énoncés). Il est en relation étroite avec l'environnement numérique (son contexte de production) qui structure la manière dont le commentaire apparait sur un site ou une plateforme et gère la conversationnalité (les notifications pour les autres commentaires, les mots cliquables, les liens, etc.)

- **Conversationnalité**: la conversation dans l'espace des commentaires est gérée par la fonction (bouton) "répondre" qui marque son ouverture. Selon la même référence (ibid. p 43), cette fonctionnalité est une affordance technique propre aux plateformes du web. Contrairement à une conversation ordinaire, la conversation dans les commentaires n'a pas de clôture et les réponses sont illimitées (il n'y a pas un cadre spatio-temporel déterminé.)

• **Augmentation énonciative et discursive** : les commentaires prolongent la publication matériellement (nombre illimité des énoncées), augmentent la production discursive car ils ajoutent un contenu et aussi ils influencent sur le texte premier. Ils *"prolongent le texte, faisant parfois intervenir son auteur, et provoquant parfois des mises à jour dans le texte premier. Enfin, les commentaires ont un impact sémantique sur le texte en orientant sa lecture, et donc sa production de sens."*(Ibid. p 44)

• **Publicité et visibilité** : ce trait est sociotechnique. *"Le commentaire est, sur les sites d'information et les blogs, public et visible (public concerne le statut technique et juridique; visible concerne la configuration discursive et la relation entre les internautes et les énoncés); sur les réseaux sociaux, son statut dépend de la manière dont l'internaute configure les autorisations sur son compte."*(ibid.). Sur Facebook par exemple, l'utilisateur peut contrôler la visibilité de ses publications (paramètres de confidentialité) en précisant qui peut les voir (tous les utilisateurs de Facebook, les amis sur son compte, une partie des amis). Il existe aussi des commentaires qui sont publiés en message privé ou par courrier électronique. Ces derniers ne sont ni publiques ni visibles.

### **V.2. Typologies de commentaires numériques**

En s'appuyant sur les traits technodiscursifs des commentaires, Paveau (Ibid, pp ,45-51 ) a élaboré la première classification des commentaires en ligne en distinguant quatre grandes catégories.

**V.2.1.Le commentaire relationnel** : *"on appelle ici commentaire relationnel le commentaire qui constitue une simple relation, de type phatique, avec le discours premier, qu'il s'agisse de son auteur ou de son contenu."*(Ibid, p. 45) donc il n'y a pas un discours sur le texte premier, ni de conversation sur son contenu. Parmi les types des commentaires inclus dans cette catégorie : les énoncés de geste (comme le like ou les autres émojis de réaction sur les plateformes sociales qui ont pour fonction d'exprimer les émotions); Le commentaire-lien (ce type de commentaire a pour but de

faire des publicités et d'inciter les internautes à visiter les sites web); le commentaire-remerciement.



**Illustration 4:** capture d'écran d'un commentaire-lien d'une publication sur la page « Femme Algérienne »

**V.2.2. Le commentaire conversationnel :** Il offre un contenu discursif. Il peut être un commentaire discursif, métadiscursif ou d'un commentaire- troll.

- **Commentaire discursif :** ce type de commentaire contient un discours explicite sur le texte premier (accord, désaccord, conseil, controverse, etc.)
- **Commentaire métadiscursif :** *"il porte sur la forme du texte premier ou du commentaire précédent dans le cas d'un commentaire-réponse."* (ibid., p 47) donc le contenu de la publication n'est plus le sujet de ce type de commentaire mais plutôt : la qualité de la langue, l'orthographe, les erreurs linguistiques, etc.
- **Commentaire- troll :** *"le troll est une figure de locuteur en ligne dont l'objectif est de détruire les conversations en intervenant dans les fils de discussion, qu'il s'agisse des forums, des réseaux sociaux, des blogs ou de toute autre plateforme"*

conversationnelle."(ibid., p.156). ce troisième type de commentaire conversationnel a pour but de déclencher les polémiques par interventions souvent violentes.



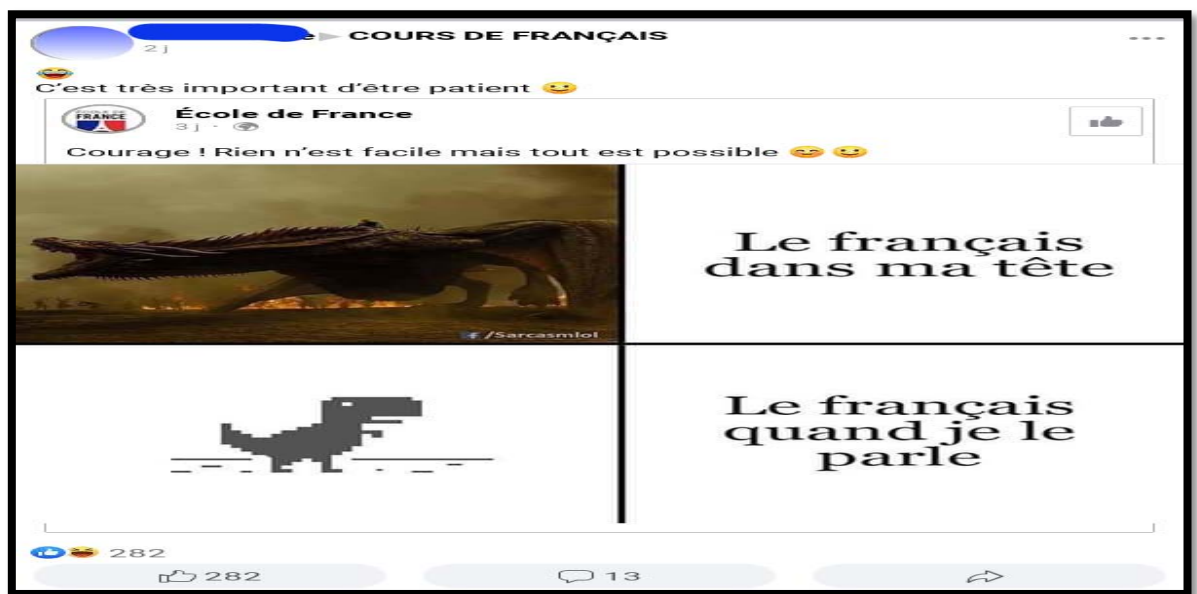
**Illustration 5** : capture d'écran des commentaires de la page « Femme Algérienne »

Dans cette illustration, le commentaire 2 (une réponse pour le commentaire 1) est de type métadiscursif puisqu'il s'agit d'une correction de faute d'orthographe que le commentateur 1 a commis (confondre entre "ce" qui un pronom démonstratif avec "se" : pronom personnel réfléchi). Alors que le commentaire 3 correspond à l'intervention d'une troisième personne ; il est considéré comme un commentaire troll.

**V.2.3.Le commentaire délocalisé** : ce type de commentaire "n'est pas produit sur les espaces dédiés et métadiscursivement identifiés, mais sur d'autres espaces comme les messageries privées des réseaux sociaux, les messageries électroniques ou les blogs." (Ibid., p 48). Il y a deux formes de commentaires délocalisés selon le degré de visibilité et de publicité : le commentaire délocalisé privé (il s'agit du commentaire publié en privé sur les messageries des réseaux sociaux ou envoyé par courrier électronique); le commentaire délocalisé public (il s'agit d'un commentaire public et

visible produit en réponse à un texte premier mais dans espace différent tel que la publication d'un billet de blog en réponse au commentaire délocalisé privé.)

**V.2.4. Le commentaire-partage, un pseudo-commentaire** : il est "produit à l'occasion d'un partage ou par un partage. On l'appelle pseudo-commentaire car il n'est pas identifié par les métadonnées des sites en tant que tel. La fonction de partage ou technodiscours rapporté est à la fois définitoire et structurante du web social." (Ibid., p 50). Les énoncés qui accompagnent une publication partagée sont considérés comme un pseudo-commentaire. (Voir l'illustration 6)



**Illustration 6** : capture d'écran d'un statut partagé par un utilisateur dans le groupe Facebook "COURS DE FRANÇAIS".

### **VI. L'écriture électronique**

L'émergence d'une nouvelle forme de communication, celle de communication numérique écrite sur les plateformes du web particulièrement dans les réseaux sociaux, a poussé les internautes à créer des codes spécifiques (combinaison des lettres et des chiffres, des abréviations, substitution phonétique, etc.) pour communiquer entre eux rapidement. Cette écriture électronique qui est utilisée beaucoup plus par les jeunes, se caractérise par la brièveté, l'économie du langage (transmettre un message avec un minimum des mots et des lettres) et même la créativité. Joannidès l'a défini comme suit:

*"Nous considérons comme électronique, l'écriture ou les écrits non manuscrits, affranchis des supports matériels manuels traditionnels par le biais des codages numériques. Il s'agit de l'écriture et des écrits produits par des outils informatiques ou télématiques."* (Joannidès, 2014, p. 29)

En effet, plusieurs typologies ont été élaborées pour décrire les procédés scripturaux utilisés dans les échanges en ligne : (Anis J. , 2004) (Liénard, 2005) (Fairon, Klein, & Paumier, 2006)(Panckhurst,2009). Nous reprenons celle de Fabien Liénard (2005,2012) qui classe les procédés scripturaux selon leur fonction (l'effet perlocutoire) dans trois processus complémentaires : processus de simplification, processus de spécialisation et processus d'expressivité.

**1- Processus de simplification** : il regroupe l'ensemble des procédés qui sert à simplifier la langue en éliminant les informations inutiles et en utilisant « mot juste » – ou du « mot le plus court » (ibid.) donc l'objectif est de rédiger un texte bref dans un minimum de temps et de gérer les contraintes imposées par l'écran et le clavier.

- **Abréviation** : en conservant le squelette consonantique des mots (c'est-à-dire supprimer les voyelles et garder que les consonnes).

Par exemple : nchlh (inchallah), vs (vous), ns (nous), mrc (merci).

- **Troncation** : ce procédé consiste à supprimer une partie de signe linguistique soit une séquence initiale (par aphérèse) ; intérieure concernant le graphème muet et le doublon (*par aphérèse interne*) ou finale (par apocope).

*Ex* : disp (disponible), tel (téléphone), choco (chocolat), vélo (vélocipède),

- **Elision d'élément sémiologique** : c'est-à-dire l'omission des signes comme les signes de ponctuation, signe diacritiques (Accents, la cédille, l'apostrophe et le trait d'union), les formes allographiques (majuscule), les éléments sémiologiques (guillemets, parenthèses, apostrophes).

*Ex* : tas (t'as), ca (ça)

- **Siglaion** : est une forme d'abréviation qui consiste à garder les graphèmes initiaux d'un signe ou mots composé.

*Ex* : Mdr (mort de rire), SVP (s'il vous plait)

**2- Processus de spécialisation** : ce processus se diffère du premier du fait qu'il ne sert pas à faire transmettre un message rapide seulement mais plutôt de se démarquer par un style particulier d'écriture. Ce processus indique la compétence, la créativité chez les scripteurs en intégrant la dimension ludique, "*il permet au scripteur de signaler son degré d'expertise et de tester l'autre, mais aussi de créer un lien et une communauté linguistique, ou encore de jouer avec la langue.*" (Joannidès, op.cit, p 43), les procédés inclus ci-dessous ne respectent pas les normes d'écriture (transgression des normes) de la langue et leur encodage semble parfois difficile.

- **Notation sémio-phonologique** : "*il se traduit par une écriture créative regroupant les contractions des mots, les néologismes et les écritures phonétiques*" (Liénard, 2005, op.cit.) ce procédé est marqué par l'utilisation des syllabes et les chiffres pour remplacer les sons phonétiques. Il existe trois types : les notations

sémiophonologiques monosyllabiques, les notations sémiophonologiques bisyllabiques, totales.

Ex : 2m1 (demain) ; R1 (rien) ; en +(en plus) ; 7 (cette).

- **Écrasement de signe** : c'est la réalisation d'un énoncé ou une expression populaire en un seul signe linguistique donc il s'agit d'une réduction.

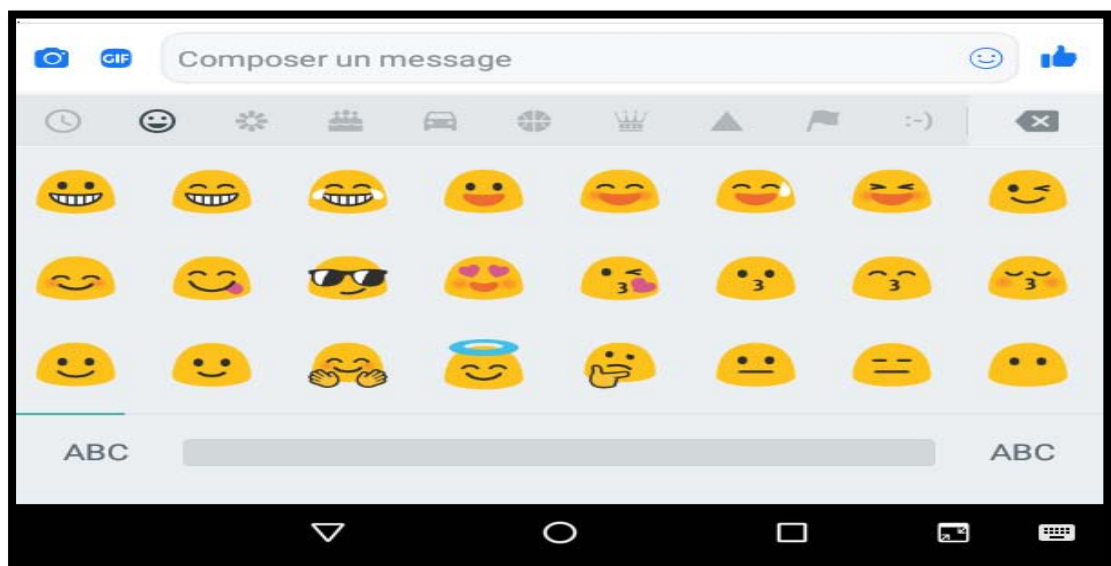
Ex : koikil (quoi qu'il), skispasse (ce qui se passe).

- **Anglicisme** : ce sont des mots empruntés de la langue anglaise et utilisé dans une autre langue.

Ex: Now (maintenant), job (travail), coach (entraîneur)

**3- Processus d'expressivité ou d'extraversion** : ce dernier processus sert à pallier l'absence physique de l'interlocuteur et à exprimer ses états émotionnels (joie, tristesse, colère, surprise, etc.) et son intonation. Il comporte :

- **Emoticône** : ils servent à compléter le contenu linguistique des messages en représentant l'état émotionnel du scripteur.



**Illustration 7 :** Une liste des émoticônes sur un clavier Android.

- **Répétition des signes :** concerne la répétition des lettres, des mots ou les signes de ponctuation.

**Ex :** merciiaiiiiiiiiiii, très très très, !!!!!!!!

Malgré la diversité des procédés scripturaux, mais ils sont complémentaires et visent à faire passer un message rapidement et parfois "*recouvrir une dimension identitaire, comme si les scripteurs souhaitaient signaler (revendiquer peut-être) l'appartenance à une communauté particulière.*" (Liénard, op.cit, 2012, p. 150)

### **Conclusion partielle**

Dans ce chapitre théorique, il a été question de présenter les particularités de la communication numérique (communication à distance en utilisant les outils technologiques) ainsi que la description de notre source de corpus : Facebook. Nous avons détaillé la partie de définition et de description des deux espaces interactifs virtuels : la publication numérique et le commentaire pour montrer qu'ils sont un terrain propice pour l'étude des pratiques langagières vu leurs richesses énonciatives. En concluant, nous avons évoqué les caractéristiques les plus importantes du langage électronique à savoir les abréviations, la création des nouveaux termes et l'absence du signe de ponctuation.



## **Chapitre III**

**L'analyse typologique et fonctionnelle de  
l'alternance codique sur Facebook**

### **Introduction partielle**

Ce présent chapitre sera consacré à la partie pratique de notre travail. En premier lieu, nous aborderons la question de corpus numérique en sciences du langage et sa spécificité par rapport au corpus prénumérique. Puis, nous présenterons notre corpus de recherche qui est un ensemble d'interactions entre des internautes algériens sur Facebook (plus particulièrement dans les publications et les commentaires) pour l'analyser en dégagant les différents types d'interaction et les langues utilisées. Nous terminerons par une synthèse des résultats retenus de l'analyse de notre corpus.

### I. Le corpus numérique en sciences du langage

L'environnement numérique et plus précisément les réseaux sociaux numériques (RSN) sont pour les chercheurs en sciences du langage notamment les sociolinguistes et les analystes de discours, de terrains fertiles. C'est pour cela, certains linguistes ont décrit les corpus d'internet comme « des corpus sauvages » vu leur richesse en matière énonciatives et aussi du fait que « le désordre du Web peut induire un désordre du corpus. » (Calabresse, 2011, p 8), Eldorado (Pierozak, 2010). Selon Emerit (2016), les données de ces corpus numériques se caractérisent par :

- **L'instabilité** : soit par l'ajout de nouvelles données (l'ajout des nouveaux amis ou de nouvelles publications) ou la disparition de certains d'eux (fermeture ou blocage de comptes, modifications des publications ou des commentaires).
- **La mixité** : Le corpus numérique ne se construit pas de manière purement langagière mais elle est multimodale (sons, images, vidéos), technolinguistique (les liens hypertextes, les mots cliquables).
- **L'incomplétude** : « désigne la part inaccessible à la recherche d'une partie des données numériques [...] ces données sont liées à la personnalisation du contenu sur internet » (ibid.). Les utilisateurs d'internet laissent des traces numériques qui contribuent à la structuration du contenu diffusé pour eux, donc une certaines données sont personnalisées.

De plus, le recueil de données de réseaux sociaux numériques nécessite de prendre en considération ses caractéristiques. Selon Paveau (cité par Djilé, 2019) « une seule méthode de recueil de données est capable de mettre en évidence l'ensemble des observables d'un RSN : la capture d'écran statique. »

### **II. Présentation et description du corpus**

Notre corpus de recherche est constitué de 5 publications et 40 commentaires rédigés par des internautes algériens sur une page Facebook nommée "Femme Algérienne" pendant le mois de février et mars 2020. Cette page est créée le 8 novembre 2016 et compte plus d'un million d'abonnés. Notre choix de cette page tient au fait qu'elle s'agit d'un espace virtuel ouvert à tous les internautes algériens pour partager leurs idées, leurs opinions et même leurs problèmes sociaux (multiplicité des thèmes). Les commentaires sur les publications de cette page sont nombreux et n'incluent pas que les femmes mais tous les membres de la société algérienne, et ce qui l'a rendu, en fait, un terrain riche et approprié pour l'étude des pratiques langagières des internautes algériens, en particulier l'alternance codique.

Afin de mener à bien notre recherche, nous veillons que les publications et les commentaires recueillis traitent des thèmes variés (pratique quotidienne, cuisine algérienne, corona virus...etc.) et que le thème ait une incidence sur le choix linguistique.

Il est de signaler que pour collecter notre corpus, nous avons utilisé le procédé de capture d'écrans à l'aide d'un Smartphone ; et pour garantir l'anonymat des internautes, nous avons masqué les pseudonymes et les photos de profils des utilisateurs et mis des numéros à leur place.

### **III. L'analyse des publications et des commentaires**

Dans les publications suivantes, les commentaires sont nombreux et de nature multimodales. Notre analyse se focalise sur l'aspect fonctionnel du phénomène de l'alternance codique et ses différents types, à savoir : l'alternance intraphrastique, interphrastique et extraphrastique. Les codes que nous avons utilisés dans cette analyse sont : AD (L'arabe dialectal), AC (l'arabe classique), Fr (le français), Ang (L'Anglais), C (commentaire), R (réponse de commentaire), les crochets [ ] pour la traduction.

## Chapitre III : L'analyse typologique et fonctionnelle de l'alternance codique sur Facebook

---

### Publication 01



**Illustration 1 : Publication 01**

Cette publication est publiée le 14/02/2020. Ce jour était le vendredi qui correspond au jour de Saint-Valentin, la fête des amoureux. Le contenu linguistique de message "kech ménage well !!!!?? "[y -a-t-il un ménage ou non ?] est écrit en deux langues l'arabe et le français. Il s'agit d'une alternance intraphrastique, la langue qui domine et qui régie le cadre morphosyntaxique de cet énoncé est l'arabe dialectal écrit en graphie latine, alors que le français est une langue dominée et utilisée avec un seul terme qui est "ménage ".

Les commentaires de cette publication sont multiples et nombreux ; et la plus part d'eux se manifestent en arabe dialectal uniquement ou l'alternent avec certains mots ou expressions en français et parfois en anglais. Nous choisissons d'analyser les commentaires dont le phénomène de l'alternance codique est présent (*illustration 2 et 3*) :

## Chapitre III : L'analyse typologique et fonctionnelle de l'alternance codique sur Facebook



Illustration 2



Illustration 3

### Les commentaires de publication 01

C 1 : Sbah ghsalt les tapis w l9ech w saya9t ma chambre w mzal la cuisine goul't nreposi chwi 3yit.

Traduction : [le matin, j'ai lavé les tapis et les vêtements et j'ai nettoyé ma chambre, il ne me reste que la cuisine. je me disais que je peux faire une pause puisque je suis fatiguée]

Il s'agit d'une alternance intraphrastique dont la langue dominante est l'arabe dialectal que le commentateur l'utilise pour parler de ses actions (subjectivité). Tandis que, le français, langue dominée utilisée pour désigner des pièces de la maison et des objets (maison, chambre, tapis). Ce qui attire l'attention dans ce commentaire est la conjugaison du verbe français « reposer » en arabe dialectale « nreposi », cela marque la créativité lexicale chez les algériens (en adaptant une langue selon la morphologie de leur langue maternelle).

### Chapitre III : L'analyse typologique et fonctionnelle de l'alternance codique sur Facebook

---

C 2 : Derto l bara7 du coup lyouma repos et cocooning.

[**Je l'ai fait hier**, du coup **aujourd'hui** : repos et cocooning]

Le type d'alternance qui se présente dans ce commentaire est intraphrastique du fait que deux langues : AD/ Fr, sont utilisées dans le même énoncé. Les segments de l'arabe dialectal « lbareh, lyouma » [hier, aujourd'hui] servent à exprimer le temps (adverbe de temps), "Derto" exprime une action déjà réalisée. Le terme cocooning est un anglicisme qui signifie "une attitude consistant à se trouver si bien chez soi qu'on n'est guère poussé à en sortir excepté pour les nécessités vitales" (<https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/cocooning/>). Le français est utilisé pour évoquer une pratique prestigieuse.

C 3 : Fait hier lyoum un gâteau pour que tout le monde soit réuni <3

[Fait hier **aujourd'hui** un gâteau pour que tout le monde soit réuni]

C'est une alternance intraphrastique en utilisant deux langues: le français et l'arabe dialectal. Un seul terme est utilisé en arabe dialectal celui de «lyoum» qui est un adverbe de temps signifie aujourd'hui.

C 4 : Kayen garde. [**Il y a** un garde]

C'est une alternance intraphrastique, le mot« kayen » [il y a] est utilisé dans le quotidien des algériens pour renvoyer à l'idée de l'existence de quelque chose. Dans cette phrase, le commentateur l'utilise pour montrer une action qu'il réalise, celle de travailler comme « garde-malade ».

### Chapitre III : L'analyse typologique et fonctionnelle de l'alternance codique sur Facebook

---

C 5 : It's Friday (émojis triste) Que le ménage commence.

[**C'est le vendredi**, que le ménage commence]

L'alternance dans ce passage est interphrastique. Le premier énoncé est noté en anglais « it's Friday » indique le temps exactement un jour de la semaine. Cette phrase connote une habitude chez certaines familles algériennes, celle de faire le ménage le weekend. Cette connotation est bien claire dans le deuxième énoncé en français « que le ménage commence » donc l'alternance codique ici sert à clarifier et compléter le sens du premier.

C 6 : Mziya lyoum makanch y'a dra chkoun d3ali Bach maykounch l ménage lyoum.

[**C'est un plaisir qu'il n'y a pas (de ménage), Qui sais qui a invoqué pour moi pour qu'il n'y ait pas de ménage aujourd'hui**]

L'alternance qui se manifeste dans ce commentaire est intraphrastique. La langue dominante est l'arabe dialectal qui sert à exprimer les sentiments du commentateur (joyeux). Uniquement un seul terme se trouve inséré celui de « ménage » qui est aussi utilisé dans la publication. Ce qui indique que l'alternance dans cet extrait marque l'adaptation des termes de publication.

C 7 : week end bali w nachaf [Week-end, **le balai et la serviette**]

Dans ce commentaire, deux langues sont utilisées : le Fr et l'AD. Le mot «week-end» est emprunté de l'anglais et qui exprime les jours de la fin de semaine (vendredi et samedi). La deuxième partie de l'énoncé est mentionnée en AD « bali w nachaf » qui signifie en français « le balai et la serviette ». Ces derniers sont deux objets qui servent à faire le nettoyage. L'utilisation de l'AD dans ce commentaire sert à transmettre un message implicite qui est « chaque week-end, il y a un ménage ».

### Publication 02



### Illustration 4 : Publication 2

Cette publication, publiée le 29/02/2020, se compose d'un énoncé en arabe dialectal sous forme de question : Rakom wajdine?! [Vous êtes prêtes ?!] Et d'une image qui contient un texte en français. L'énoncé et le texte présent dans l'image sont en relation étroite du fait que la question « rakom wajdine ?» est posée en s'appuyant sur le message véhiculé par l'image, celui de "surprises de la vie " et elle est la répétition en d'autre forme de la question en Fr : "Es-tu prêt (e) à les accueillir ? " qui présent dans l'image. Cette répétition sert à focaliser le message de l'image et d'insister sur les réponses (inciter les abonnés de la page à répondre et exprimer leurs points de vue en utilisant leur langue maternelle). Les réponses sur cette publication appartiennent à des sujets plurilingues du fait que la compréhension de question « rakom wajdine ?» nécessite la compréhension du texte français présent dans l'image (prêtes pour quoi ?). La majorité des commentaires sont relationnels sous forme de réponses affirmatives ou négatives (oui/non) et d'autre discursives dont les internautes relatent leurs expériences et leurs points de vue à propos des surprises de la vie. Nous présentons et nous analysons certains d'eux. (Illustration 5,6, 7)

# Chapitre III : L'analyse typologique et fonctionnelle de l'alternance codique sur Facebook



Illustration 5



Illustration 6



Illustration 7

### L'analyse des commentaires de la publication 2

C 1 : Oui in chaalah [Oui, **si dieu le veut.**]

Ce commentaire est de type relationnel, il s'agit une simple réponse à la question posée dans la publication 2. Les langues alternées sont le français en utilisant « oui » (marque l'accord) et l'arabe classique pour le terme « inchallah ». Le type d'alternance dans cet énoncé est extraphrastique du fait que l'expression « inchallah » de l'arabe classique est une expression figée qui est très utilisée par les algériens et les musulmans en général pour « indiquer qu'on s'en remet au destin dans une situation donnée » (Larousse en ligne), c'est-à-dire que la volonté divine qui contrôle nos actions. Elle sert à marquer l'appartenance religieuse du locuteur à une communauté musulmane.

C 2: kol haja dji men3end rebi je l'accepte [**Tous ce qui vient de dieu, je l'accepte**]

Ce commentaire est constitué de deux propositions alternées. Il s'agit d'une alternance interphrastique dont la première phrase est en arabe dialectal « kol haja dji men3end rabi » et la deuxième en français « je l'accepte ». L'utilisation de l'arabe dialectal dans ce commentaire est pour évoquer un aspect spirituel celui du destin en Islam.

C 3 : Oui vraiment rana fiha El hamdoulileh [Oui **on y est vraiment, dieu merci**]

Dans ce cas, l'alternance est intraphrastique puisque il s'agit d'une seule phrase réalisée en utilisant des termes de l'arabe dialectal et de français. L'expression " rana fiha " qui fait partie du dialecte algérien, est utilisée dans ce cas pour remplacer l'idée de "nous nous somme dans cette situation" donc il s'agit d'économie langagière (l'expression de l'arabe dialectale est plus courte par rapport à celle du français). Alors que l'expression Hmdlh, utilisée sous forme de squelette consonantique, est une expression figée utilisée par les musulmans pour invoquer le dieu. Son équivalent en Fr est " Dieu merci " mais le sens et le message véhiculé par ce mot en arabe classique est plus élevé (fort) que celle d'expression en Fr.

### Chapitre III : L'analyse typologique et fonctionnelle de l'alternance codique sur Facebook

---

C 4 : Je suis déjà surpris wech nzid ktarr [je suis déjà surpris, **qu'est ce que je m'ajoute de plus**]

Dans ce commentaire, l'alternance est interphrastique, le passage du français vers l'arabe dialectal « wech nzid ktarr » est justifié par la volonté de commentateur d'expliquer le premier énoncé en Fr "je suis déjà surpris ". L'énoncé de l'AD exprime aussi l'étonnement (je n'ai rien à dire). Les deux phrases sont en relation de complémentarité. Nous remarquons que le passage du français vers l'arabe dialectal dans ce commentaire bilingue se fait de la même manière que la publication (passage du français dans le texte de l'image vers l'arabe dialectal).

C 5 : le jour où j'étais diagnostiqué d'une maladie li kamel. Nass ikafuha thème Kont wajed le jour où la personne li habit nekemel hyati avec elle. Elle m'a laissé à cause de ça thème wajed. Le jour ou j'ai accepté le défaut j'ai commencé la guerre j'ai gagné thème Kont wajed toujours aujourd'hui je suis toujours prêt pour le pire aussi pour le choc avec beaucoup de maturité avec beaucoup de sagesse la vie me fait apprendre de la simplicité aussi l'être humain faible. Aussi dieu est grand.

[Le jour ou j'étais diagnostiqué d'une maladie que **tous les gens en aient peur, là où j'étais prêt, le jour où la personne que je voulais continuer ma vie** avec elle. Elle m'a laissé à cause de ça, **là j'étais prêt**. Le jour ou j'ai accepté le défaut, j'ai commencé la guerre, je l'ai gagné **là j'étais prêt** toujours. Aujourd'hui, je suis toujours prêt pour le pire aussi, pour le choc avec beaucoup de maturité et avec beaucoup de sagesse. La vie me fait apprendre la simplicité aussi l'être humain est faible .aussi dieu est grand]

Dans ce commentaire discursif, le locuteur partage un événement personnel marquant dans sa vie en utilisant deux langues : le français (langue dominante) et l'arabe dialectal (usage limité à quelques termes). L'utilisation de l'arabe dialectal, particulièrement la répétition de l'expression "thème wajed", permet au commentateur d'exprimer son état psychique dans la période dans laquelle il était malade et aussi d'insister sur la leçon qu'il a apprise à travers son expérience. Donc l'alternance dans cet extrait permet de renforcer les idées présentées en français et d'exprimer l'état affectif du commentateur.

### Chapitre III : L'analyse typologique et fonctionnelle de l'alternance codique sur Facebook

---

Dans les réponses sur ce commentaire (R 1 et R 2), le recours à l'arabe dialectal dans " rabi ma ykheli heta wahed " et "Rabi 3omrah marah ykhalina " qui signifie en français [Dieu ne va jamais abandonner] est pour aborder un aspect religieux celui de la forte croyance en Dieu.

C 6: La vie m'a bcp surpris jusque la ykatar khirha j'ai eu ma dose, surprise ne veut pas forcément dire belle. [La vie m'a beaucoup surpris jusqu'à, **Allah la récompense en bien**, j'ai eu ma dose, surprise ne veut par dire forcément belle ...]

Dans ce commentaire bilingue (AD/Fr), une seule expression est utilisée en arabe dialectal "la ykatarkhirha " qui équivaut en français " Que dieu la récompense en bien ", c'est une expression idiomatique utilisée par les algériens sous forme d'invocation pour remercier quelqu'un. En revanche, cette expression dans ce commentaire porte un sens implicite (connoté) celui de l'ironie que seule les algériens peuvent le comprendre (culture partagée).

C 7 : Ani wajda et ça a déjà commencé les surprises [**Je suis prête** et ça a déjà commencé les surprises]

Il s'agit d'une alternance interphrastique entre deux énoncés, le premier étant en arabe dialectal " Ani wajda " qui est une réponse affirmative à la question de publication (en utilisant le même terme: wajed qui signifie prête et même langue : AD) alors que le deuxième énoncé est en Fr (même langue que le texte de l'image) donc le commentateur utilise l'alternance codique pour s'adapter avec celui qui publie la publication.

### Publication 03



Illustration 8

Cette publication est écrite en français. Il s'agit d'une demande aux abonnés de la page « Femme Algérienne » de résumer ce qu'ils font dans leur journée. Nous choisissons cette publication puisqu'elle est répétée plusieurs fois sur cette page et elle offre un espace d'écriture ouvert aux internautes algériens pour partager leurs activités quotidiennes. Nous avons remarqué qu'un nombre considérable des commentaires étaient entièrement en français et d'autre en alternant le français et l'arabe. Tandis que peu de commentaires n'étaient qu'en arabe dialectal. Nous présenterons quelques-uns.

(Illustration 9, 10)



Illustration 9

## Chapitre III : L'analyse typologique et fonctionnelle de l'alternance codique sur Facebook



Illustration 10

### L'analyse des commentaires de la publication 3

C 1 : tant que je vois mes parents et mes 2 sœurs et mon unique frère en bn santé et vivent la belle vie et en dignité ...je me disais hamdolah y'a rebi 3la kol ni3am ...w tant que je suis encore plus motivée qu'avant ...j'ai résumé ttes journée jusqu'aujourd'hui merci mon dieu.

[Tant que je vois mes parents et mes deux sœurs et mon unique frère en bonne santé et vivent la belle vie et en dignité ...je me disais **merci mon dieu pour toutes les bénédictions** ... **Et** tant que je suis encore plus motivée qu'avant ...j'ai résumé toutes journée jusqu'aujourd'hui merci mon dieu]

Dans ce commentaire conversationnel, nous avons utilisé des noms fictifs (Imen, Sara, Sofia, Sihem) pour expliquer le choix de la langue dans une conversation entre des internautes qui ne se reconnaissent pas (pas de relation amicale). Premièrement le commentaire de Imen est réalisé en français avec l'insertion d'une seule expression en arabe dialectal qui est « hamdolah y'a rabi 3la kol ni3am » qui est une sorte de remerciement à Dieu. Sara intervient et répond au commentaire de Imen en alternant l'AD avec le Fr (Adaptation des langues utilisées par Imen pour la même raison celle d'aborder un aspect religieux à travers l'utilisation de l'expression « Allah ydim l'metkoun » qui équivaut « que Dieu garde vos rassemblements » (invocation à dieu). La réponse de Imen

### Chapitre III : L'analyse typologique et fonctionnelle de l'alternance codique sur Facebook

---

à Sara, cette fois-ci est réalisée uniquement en AD en se référant à la langue de dernier énoncé produit par Sara et en évoquant des invocations à dieu. Du fait que le commentaire est ouvert pour tous les utilisateurs de Facebook, on note ici deux autres réponses produites par Sofia et Sihem en s'adressant à Imen et en utilisant les mêmes langues : AD et Fr. L'AD est utilisé dans ces deux derniers commentaires pour la même expression « rabi yhfadhomlk » qui se traduit en Fr : « **que Dieu les protège pour vous** ». Donc ce commentaire, l'alternance codique est utilisée pour s'adapter avec l'interlocuteur en convergeant vers lui.

C 2 : déprimée que jamais rabi yjibl khir. [Déprimée que jamais, **que Dieu apporte le bien**]

L'alternance dans ce cas est extraphrastique, la première phrase en français sert à exprimer l'état psychologique de l'internaute-commentateur (dépression). Alors que la deuxième phrase est en AD : « rabi yjib lkhir ». Les algériens utilisent cette expression idiomatique comme une invocation et une supplication à dieu. Elle porte aussi un sens caché partagé entre eux, celui de la peur de ce qui va se passer au futur. Par conséquent, le retour à l'usage de l'AD s'explique dans ce cas par la volonté de transmettre un message implicite.

C 3 : tahwass la c الزاوية التيجانية الاغواط [Voyage, là c'est **la zaouïa de Tidjaniya à Laghouat**]

La langue qui domine dans cet extrait est l'AD : « tahwass, الزاوية التيجانية الاغواط » dont le premier terme sert à exprimer une action celle de voyager, le deuxième est un nom d'un établissement religieux et d'un nom de wilaya algérienne. Le terme français inséré à l'intérieur de cette phrase est « là c » qui sert à préciser le lieu.

C 4 : Rani Nchof fel match [Je suis en train de regarder le match]

## Chapitre III : L'analyse typologique et fonctionnelle de l'alternance codique sur Facebook

---

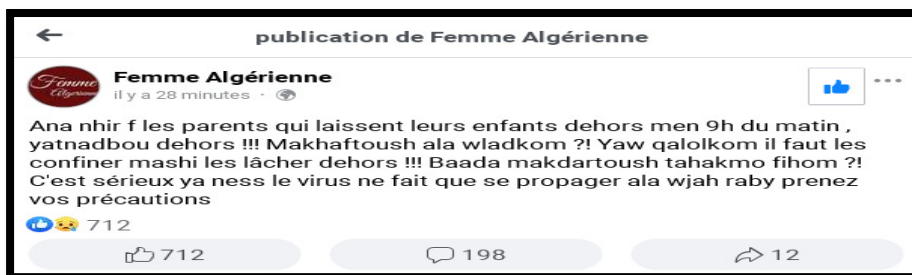
Dans ce commentaire un seul terme se trouve inséré dans l'énoncé, celui de « match ». Ce commentaire ne permet pas de dire que le commentateur est bilingue puisque ce même terme qui se trouve aussi emprunté du français dans le dialecte algérien en disant « ماتش ».

C 5 : toute la journée gabda blasti (emojis triste) m3a lmard tjrs alhamdoulilah ya rabi

[Toute la journée **assis à ma place avec la maladie**, toujours **Dieu merci**]

Dans cette extrait, l'alternance se situe à l'intérieure de l'énoncé (alternance intraphrastique), le commentateur passe du français vers l'arabe dialectal pour exprimer son état physique et psychologique « gabda blasti, m3a lmard », l'utilisation du français dans ce passage « toutes la journée » « toujours » est pour indiquer le temps.

### Publication 4



#### *Illustration 11 : publication 4*

Cette publication traite le sujet de Coronavirus (covid 19), une maladie contagieuse qui a touché la plupart du pays du monde. En Algérie, ce virus se propage à partir du 25 février 2020 où le premier cas a été identifié. Cette publication est diffusée le 16/03/2020. Dans cette période, les élèves étaient en vacances. Cette décision Etatique est faite pour diminuer la propagation de cette maladie et pour que les parents peuvent appliquer le confinement de leurs enfants, mais malheureusement ils ne le font pas. Cette publication est une sorte de constatation face à cette situation ainsi qu'un message informatif sur la gravité de cette maladie. La publication est formée de juxtaposition des phrases écrites en deux langues l'AD et le Fr. l'alternance entre ces deux se fait d'une manière spontanée et sans difficulté dans la construction et la liaison des phrases, ce qui indique la maîtrise de l'utilisateur-

### Chapitre III : L'analyse typologique et fonctionnelle de l'alternance codique sur Facebook

publiant (celui qui publie la publication) des deux langues. Il s'agit d'une alternance intraphrastique. L'utilisation de l'arabe dialectal dans cet extrait : « ana nhir » « Baada makdartoush tahakmo fihom ?! » « Makhaftoush ala wladkom?! » sert à exprimer l'état psychologique du locuteur (nerveux, étonné). Le passage de l'AD vers le Fr dans « yaw qalolkom il faut les confiner mashi les lâcher dehors » sert à rapporter le discours Étatique concernant le confinement. L'utilisation de l'expression "Ya ness" ici sert désigner les interlocuteurs (le public). Ce message est adressé à tous les algériens ". À la fin de ce post, une expression idiomatique est utilisé "ala wjah rabey " [par l'amour de dieu] pour supplier et inviter les algériens à être prudents. Cette expression est utilisée pour toucher le côté spirituel chez les algériens (communauté musulmane).

Les commentaires sur cette publication sont riches en matière discursive. Nous allons présenter les commentaires dont les langues sont alternées afin de pouvoir examiner le recours au phénomène d'alternance codique.

#### (Illustration 12,13,14)



Illustration 12

## Chapitre III : L'analyse typologique et fonctionnelle de l'alternance codique sur Facebook

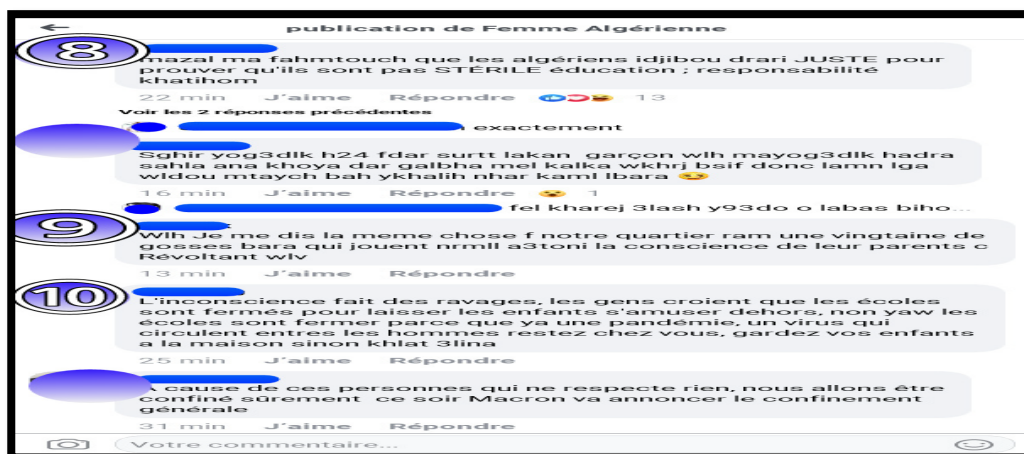


Illustration 13



Illustration 14

### L'analyse des commentaires de publication 4

C 1 : Et après quand leurs enfants attraperont le virus et passeront à l'étape COMPLICATIONS RESPIRATOIRES ijou l'hôpital et l'hôpital leur dira que allah ghalab on n'a pas de respirateurs ...Yabdou ikasrou fi denia w yandbou comme quoi le médecin mayakhdamch...

[Et après quand leurs enfants attraperont le virus et passeront à l'étape COMPLICATIONS RESPIRATOIRES, ils viennent à l'hôpital et l'hôpital leur dira que Dieu est victorieux, on n'a pas de respirateurs ...ils commencent à casser tous et crient comme quoi le médecin ne travaille pas]

### Chapitre III : L'analyse typologique et fonctionnelle de l'alternance codique sur Facebook

---

Dans ce commentaire, l'alternance est intraphrastique, La transition du Fr vers l'AD dans ce cas est pour évoquer des actions « ils viennent » « ils commencent » « crient » réalisées par les sujets en questions dans ce commentaire (parents). Nous notons aussi l'insertion de l'expression en AD : « allah ghaleb » qui est utilisé pour exprimer quelque chose qui dépasse la puissance de l'homme est Dieu Tout-Puissant est le seul qui en soit victorieux et capable. Le faite de dire que « l'hôpital leur dira » signale que le commentateur rapporte le discours du personnel médical en AD, il s'agit donc la fonction de citation.

C 2 : le virus pour les algériens doit être quelque chose de visible ou sous forme d'un zombie pour qu'ils se prennent au sérieux. Nous les biologistes m'sakene on se prenait toujours pour des maniaques wel fahem yefham

[Le virus pour les algériens doit être quelque chose de visible ou sous forme d'un zombie pour qu'ils se prennent au sérieux. Nous les biologistes **pauvres**, on se prenait toujours pour des maniaques, **l'intelligent comprend directement (a bon entendeur, salut !)**]

Le commentaire ci-dessus est réalisé en français, un seul terme et une seule expression appartenant à l'arabe dialectal sont intégrés dans ce passage. Premièrement, l'adjectif « m'sakene » qui est plus chargé de sens pour les algériens par rapport au « pauvre » en français (exprime l'incapacité des biologistes). Deuxièmement, l'expression de « wel fahem yfham » est un proverbe algérien utilisé pour dire que l'intelligent comprend mon discours rapidement sans que je l'explique, donc il s'agit d'une marque d'appartenance à la culture algérienne.

C 3 : Ils sont inconscients, hadouhouma bou3raben malheureusement même ici en France rahom ykherjouhoum les parcs et tout walah c incroyable tu te demandes comment ils réfléchissent walh

### Chapitre III : L'analyse typologique et fonctionnelle de l'alternance codique sur Facebook

---

[Ils sont inconscients, ce sont les **arabophones**, malheureusement même ici en France, **ils les font** sortir aux parcs et tout, **je le jure** c'est incroyable, tu demande comment ils réfléchissent, je jure]

Il s'agit d'une alternance intraphrastique en introduisant des termes de l'AD : « bou3raben » « rahom ykhrjouhoum » « walah » dans un commentaire en français. « bou3raben » est un adjectif de l'AD utilisé par les locuteurs d'origine kabyle pour faire référence aux arabophones (connotation péjorative : bédouin, ignorant, non civilisé) et pour les dévaloriser en valorisant les kabyles, donc le recours à l'AD est justifié par la volonté du locuteur de marquer son appartenance régionale et une sorte de revendication identitaire.

C 4 : il faut profiter de cette pandémie pour se trouver avec nos enfants, faire des activités avec eux, de l'apprentissage, à toutes situation chaotique, il y a quelque chose de bénéfique, faisant en sorte de nous protéger les uns les autres w allah yjibe lkheir

[Il faut profiter de cette pandémie pour se trouver avec nos enfants, faire des activités avec eux, de l'apprentissage, à toutes situation chaotique, il y a quelque chose de bénéfique, faisant en sorte de nous protéger les uns les autres et **que dieu apporte le bien**]

Le commentaire est réalisé en français, une seule expression est introduite en AD : « Allah yjib elkheir » que nous avons déjà expliquée (voir publication 3, commentaire 2). Dans cet extrait l'alternance est extraphrastique, le recours à l'AD est justifié par l'invocation de dieu.

C 5 : ya nass on n'a pas les moyens pour faire face a ça khafou rabi w chedou diarkom, si en Europe le système est en crise je n os même pas imaginer chez nous

[**Oh les gens**, on n'a pas les moyens pour faire face a ça, **craignez dieu et restez chez vous**, si en Europe le système est en crise je n'os mm pas imaginer chez nous]

### Chapitre III : L'analyse typologique et fonctionnelle de l'alternance codique sur Facebook

---

Le commentateur choisit de commencer avec une expression de l'arabe dialectal « ya nass » pour lancer un appel à tous les membres de la société, puis il passe au français pour objectiver son discours (impliquer l'Etat et la société algérienne dans son message). Puis, il revient à l'arabe dialectal « khafou rabi w chedou diarkom » pour s'impliquer dans son discours (donner des conseils) alors l'alternance interphrastique dans ce commentaire a pour fonction « l'objectivation vs personnalisation » (le locuteur marque son degré d'implication).

C 6 : Malheureusement, notre société ne croit pas que nous sommes en danger pour tous les pays du monde. Ils ont empêché les sorties, les achats et les rassemblements, mais en Algérie mknch mnha nokhorjo nroho....

[Malheureusement, notre société ne croit pas que nous sommes en danger. Tous les pays du monde, ils ont empêché les sorties, les achats et les rassemblements, mais en Algérie, il **n'existe plus l'idée de si on sort, on risque de mourir**]

L'alternance dans ce commentaire est intraphrastique ; le dernier énoncé est réalisé en AD : « mknch mnha nokhorjo nroho » qui exprime l'idée de « si on sort de la maison, on risque de mourir », le verbe « nroho » (aller en Fr) a dans ce cas un sens implicite (risque). Donc l'alternance dans ce cas a pour fonction de faire transmettre un message implicite.

C 7 : wlh hdak wesh kount nkoul les parents incroyables aucune responsabilité ni conscience.

[**Je jure devant dieu que c'est ce que j'étais en train de le dire**, les parents incroyables n'ont aucune responsabilité ni conscience]

Ce commentaire est sous forme de deux énoncés juxtaposés (alternance interphrastique), le premier étant en AD : « wlh hadak wech kount nkoul » qui dénote faire l'appropriation de ce qui a été dit dans la publication, et le deuxième en Fr. Le commentateur passe de l'AD vers le Fr pour ajouter des précisions à ce qu'elle dit en AD, alors l'alternance codique sert à modaliser le message.

### Chapitre III : L'analyse typologique et fonctionnelle de l'alternance codique sur Facebook

---

C 8 : mazal ma fhamtouch que les algériens idjibou drari JUSTE pour prouver qu'ils ne sont pas STERILE éducation ; responsabilité khatihom.

[**Vous n'avez pas encore compris** que les algériens **ont donné naissance aux enfants** JUSTE pour prouver qu'ils ne sont pas stériles, l'éducation et la responsabilité **ne les appartiennent pas**]

Dans ce passage deux langues sont mêlées à l'intérieur de ce commentaire (alternance intraphrastique), à savoir : l'AD et le Fr. Le choix de l'AD au début du commentaire pour « mzal mafhamtouch » au lieu de « vous n'avez pas encore compris » en français, est pour exprimer l'étonnement du locuteur ; le sens de cette expression en AD charge de transmettre cet étonnement mieux qu'en Fr. De plus, le terme « khatihom », tel qu'employé au quotidien par les locuteurs algériens, connote la non-maitrise de quelque chose. Il sert dans ce cas à faire renforcer l'idée (l'incapacité d'être responsable et d'éduquer les enfants).

C 9 : Wlh Je me dis la meme chose f notre quartier ram une vingtaine de gosses bara qui jouent nrml a3toni la conscience de leur parents, c révoltant wlh

[**Je te jure**, je me dis la même chose **dans** notre quartier, **ils sont** une vingtaine de gosses **dehors** qui jouent normal, **donnez-moi** la conscience de leur parents, c'est révoltant, **je jure**]

Ce commentaire commence par une abréviation d'expression wellah « wlh » qui signifie « je te jure » (formule de serment) et qui est utilisé dans ce cas comme une interjection. Le commentateur adapte les mêmes langues employées dans la publication et avec la même manière (alternance intraphrastique) en insérant des termes de l'arabe dialectal « fi, ram, a3toni » pour augmenter l'expressivité de son message.

C 10 : L'inconscience fait des ravages, les gens croient que les écoles sont fermés pour laisser les enfants s'amuser dehors, yaw les écoles sont fermer parce que y'a une

## Chapitre III : L'analyse typologique et fonctionnelle de l'alternance codique sur Facebook

---

pandémie, un virus qui circulent entres les hommes, restez chez vous, gardez vos enfant à la maison sinon khlata 3lina.

[L'inconscience fait des ravages, les gens croient que les écoles sont fermés pour laisser les enfants s'amuser dehors, yaw les écoles sont fermer parce que y'a une pandémie, un virus qui circulent entres les hommes, restez chez vous, gardez vos enfant à la maison sinon **il y aura plus de sorti** (nous serons en difficulté)]

Le commentateur dans cet extrait utilise le français (langue dominante) et l'arabe dialectal (usage limité). Ce dernier est utilisé dans l'interjection « yaw » et dans le dernier énoncé « khlata 3lina ». Cet énoncé est une expression idiomatique utilisée par les algériens pour marquer une situation difficile. Par conséquent, l'alternance extraphrastique dans ce passage marque l'appartenance socioculturelle.

### Publication 05



Illustration 15 : publication 5

### Chapitre III : L'analyse typologique et fonctionnelle de l'alternance codique sur Facebook

Cette publication est publiée le 26 Mars 2020, elle aborde le thème de l'art culinaire algérien. Elle se compose d'une partie linguistique et d'une image d'un plat traditionnel algérien très connu celui de « mhadjeb ». La partie linguistique est sous forme de deux questions ; la première question est en français, alors que la deuxième est en arabe dialectal: « Quoi de bon ce midi ? kesh ma tayabtou ?! » [Quoi de bon ce midi ? Avez-vous cuisiné quelque chose ?! ]. La question de l'arabe dialectal sert à clarifier et à préciser la signification de la question en français. (La première question ouvre la voie à plusieurs sortes de réponse du fait que le mot « bon » ne renvoie pas à un seul sens). Nous présentons un commentaire conversationnel dont le choix des langues est fait en collaborations par les commentateurs

(Illustration 16, 17)



Illustration 16



Illustration 17

### Chapitre III : L'analyse typologique et fonctionnelle de l'alternance codique sur Facebook

---

#### Les commentaires de la publication 5

C 1 : Tayebna la3des b la viande du lapin et la je prend une bn kessra skhouna avec zit zitoun bn appétit.

[**On a cuisiné les lentilles avec** la viande du lapin, et là je prends un bon **pain chaud** avec l'**huile d'olive**, bon appétit]

Les langues utilisées dans ce commentaire sont l'arabe dialectal et le français. L'utilisation de l'arabe dialectal dans « Teyebna la3des, kessra skouna, zitzitoun » est pour parler des produits alimentaires en Algérie employés au quotidien : l3des (lentille en Fr), kessra « une galette », zit zitoun (l'huile d'olive). L'emploi de « tayabna » au lieu de « on a préparé » est justifié par l'utilisation du même vocabulaire que celui qui pose la question : « tayabto » et aussi par l'implication du scripteur dans son énoncé. Par conséquent, le rôle de l'arabe dialectal est de marquer l'identité et la culture algérienne. Les réponses à ce commentaire sont nombreuses et constituent une longue conversation. En voici quelques uns :

R1 : bsahtk donne nous votre recette de kessra svp merci [**Bon appétit**, donne-nous votre recette **du pain** s'il vous plaît merci]

L'alternance dans cette réponse est intraphrastique, le commentateur introduit des mots de l'arabe dialectal à savoir : « bsahtk » qui veut dire « à ta santé ou bon appétit », kessra (pain algérien).

R2 : hadi au four [**celle-là** au four]

Le commentaire (R2) est une question (au locuteur du commentaire 1) sur la manière de cuire le pain en utilisant la combinaison entre un mot de l'arabe dialectal : « hadi » qui un pronom démonstratif et des mots en français « au four » (complément).

R 3 : aya hbiba skheft attilna la recette. [Oh **chérie, je l'ai envie, donne-nous** la recette]

### Chapitre III : L'analyse typologique et fonctionnelle de l'alternance codique sur Facebook

---

Ce commentaire est réalisé en arabe dialectal « aya hbiba skheft attilna », un seul terme se trouve inséré en français celui de « recette », ce dernier est très utilisé, il est même emprunté du Fr vers notre dialecte quotidien en disant « روسات ».

R 4 : mon repas préfère areroum dezit ouzamour bssehtk [Mon repas préfère **areroum dezit ouzamour, bon appétit**]

Dans le passage ci-dessus, le commentateur utilise le français au début de son énoncé « mon repas préfère » pour déterminer un choix de préférence concernant les plats traditionnels, le kabyle pour le nommer « areroum dzezit ouzamour » (galette kabyle à l'huile d'olive) et l'arabe dialectal « besahtk » pour souhaiter un agréable déjeuner ou dîner (marque de politesse).

R 5 : svp recette de aghroum jo3t [s'il vous plait la recette de Aghrom (pain kabyle), **j'ai faim**]

Cette réponse est multilingue, le commentateur utilise trois langues : le Fr « svp la recette de », le kabyle « Aghrom » qui une galette kabyle, l'arabe dialectal « jo3t » (j'ai faim). L'utilisation de l'arabe dialectal dans ce commentaire est pour exprimer une sensation (besoin de manger).

R 6 : pour la recette de la galette ; commencer par préchauffer votre tadjinen fer, puis prenez 2 mesures de la semoule moyenne + environ 1 verre d'huile sans gout mélangé avec l'huile d'olive + 1 cueilleur de la levure boulangère + le sel + 1 cueilleur de sucre. Mélanger le tout puis ramassé la pâte avec de l'eau tiède en pétrissant avec la paume des mains (pendant 2 min max), formez une boule puis l'étaler sous forme d'un cercle, prenez un papier absorbant dirolo chwiya zit djewzo 3la tadjin dyalkom puis heto lkessra tib, puis pikiwha avec une fourchette. Le secret bech mateybsch w teq3ed triya sebqo un sachet f tbeq dyalkom puis zidolo un torchon w heto lkessra ta3kom w ghetiwha b le torchon. Bn appétit. Traduction : [ pour la recette de la galette ; commencer par préchauffer votre **tagine** en fer, puis prenez 2 mesures de la semoule moyenne + environ 1 verre d'huile sans gout mélangé avec l'huile d'olive + 1 cueilleur de la levure boulangère + le sel + 1

### Chapitre III : L'analyse typologique et fonctionnelle de l'alternance codique sur Facebook

---

cueilleur de sucre. Mélanger le tout puis ramassé la pâte avec de l'eau tiède en pétrissant avec la paume des mains (pendant 2 min max), formez une boule puis l'étaler sous forme d'un cercle, prenez un papier absorbant et **ajoutez-y** un peu d'huile, **passez sur votre tagine** ,mettez le pain à cuire, puis **piquez-le** avec une fourchette. Le secret **pour qu'il ne sèche pas et reste tendre**, mettez un sachet **dans le plat de cuisson** puis **ajoutez** un torchon **et mettez votre pain et couvrez-le d'un** torchon. Bon appétit]

Dans cette réponse, le commentateur donné la recette de l'Aghrom et la manière dont il se prépare et cela après avoir été sollicité par de nombreux commentateurs. Les langues que le commentateur a utilisées sont l'arabe dialectal et le français (ceux sont les langues utilisées par les commentateurs dans cet échange). Le début de commentaire est réalisé entièrement en Fr (les ingrédients de la recette) mais une fois que l'AD est utilisé (dans la phase de préparation de la galette), le Fr n'est plus utilisé que pour nommer les objets de la cuisine (fourchette, sachet, torchon) ; cela indique que le commentateur se trouve à l'aise en utilisant l'AD (une sécurité linguistique) qui lui permet de mieux expliquer ses idées et à transmettre son message.

En résumant, le recours à l'arabe dialectal et au kabyle dans les commentaires sur cette publication est pour marquer la politesse en utilisant « bsahtk » et aussi pour parler des plats traditionnel et faire référence au patrimoine culinaire algérien.

### IV. Les résultats de l'analyse

Nous constatons d'après l'analyse typologique et fonctionnelle de l'alternance codique de notre corpus que cette dernière est un phénomène omniprésent dans les commentaires des internautes algériens sur Facebook avec ses différents types cités par Poplack. Le type d'alternance le plus récurrent dans les commentaires est l'alternance intraphrastique dans 29 commentaires, alors que l'alternance interphrastique et l'alternance extraphrastique sont moins utilisées (la première est présente dans 6 commentaires tandis que la deuxième dans 5 commentaires). En effet, l'alternance intraphrastique dominante dans notre corpus est mise en évidence par l'insertion des segments appartenant à l'arabe dialectal dans un énoncé français ou vice versa. La nature de ces segments varie : des verbes d'action, des adverbes de temps, des adjectifs qualificatifs et même des expressions qui marquent un aspect religieux ou culturel ; ainsi que leurs fonctions multiples. Nous avons observé également que les termes et les expressions utilisés en français dans des phrases en arabe dialectal (dans le cas d'alternance intraphrastique) sont utilisés dans la vie quotidienne des algériens comme s'ils appartenaient à leur langue maternelle, ce qui nous permet de confirmer l'une des hypothèses avancées dans l'introduction générale, que l'alternance intraphrastique (utilisation de français dans une phrase en arabe dialectal) indique la forte influence de la langue française sur l'arabe dialectal.

En revanche, nous constatons que le recours à l'usage de la langue maternelle dans les commentaires en français de notre corpus s'explique par plusieurs raisons. Les commentateurs passent du français à l'utilisation de leur langue maternelle (l'arabe dialectale ou le Tamazight) pour :

- ✓ Marquer leur appartenance socioculturelle et plus particulièrement religieuse (appartenance à une communauté musulmane) et cela en utilisant des expressions idiomatiques, des proverbes algériens et des expressions de supplication et d'invocation à Dieu telles que : hmdlh, ya rabi, inchallah,
- ✓ Exprimer leurs sentiments et leur état psychologique en employant des adjectifs et des interjections (wlh, yaw, ya, aya, etc.). Ainsi que la langue maternelle est

### Chapitre III : L'analyse typologique et fonctionnelle de l'alternance codique sur Facebook

---

utilisée pour toucher et influencer le côté émotionnel et spirituel des interlocuteurs, comme dans les énoncés suivants : « 3la wajh rabi » « khafou rabi », etc.

- ✓ Faire véhiculer des messages implicites du fait que traduire certains énoncés de l'arabe dialectal vers une autre langue n'apporte parfois pas leur sens connoté et caché, par exemple dans l'expression « allah ykhatar khirha » (en parlant de la vie) qui se traduit en français « que Dieu la récompense en bien », le français n'a pas pu transmettre le message implicite de l'ironie partagé par les algériens (en utilisant l'arabe dialectal). Donc, il est à signaler que seuls les locuteurs algériens peuvent décoder les messages implicites.
- ✓ Faciliter la compréhension de leurs messages et éviter les malentendus et aussi pour s'exprimer avec fluidité (spontanément) et rapidement grâce à la maîtrise de la langue maternelle (l'exemple mentionné précédemment expliquant une recette de cuisine en français puis en arabe dialectal)

### **Conclusion partielle**

Pour conclure ce chapitre pratique, nous avons pu démontrer, après avoir analysé notre corpus, que l'alternance codique sur ce réseau social sert à remplir une série de fonctions interactives et pragmatiques qui sont citées par Gumperz (1989) en dégagant les suivants dans notre corpus : la citation, l'interjection, la modalisation de message, personnalisation vs objectivation. Nous ajoutons à ces fonctions : l'adaptation des langues utilisées dans les publications, une marque d'appartenance identitaire et culturelle en évoquant le patrimoine algérienne (les plats traditionnels, les proverbes). Elle sert aussi à simplifier et à clarifier les messages.



# **Conclusion générale**

## Conclusion générale

---

Nous nous sommes arrivées à la conclusion de notre travail qui porte sur « l'alternance codique dans les pratiques langagières des internautes algériens sur les réseaux sociaux cas de la page Facebook « Femme Algérienne ». Ce phénomène linguistique est le fruit de la coexistence de plusieurs langues sur le sol algérien ; les internautes utilisent cette alternance des codes linguistiques comme une partie inhérente de leur quotidien voire une habitude. L'objectif ultime de ce travail de recherche était de saisir les facteurs qui régissent le recours à ce mécanisme langagier et précisément ses types et ses fonctions dans un échange numérique entre les internautes algériens sur Facebook. C'est pourquoi, nous avons soulevé, en introduction de ce travail, un ensemble de questions à rappeler de notre principale question : pourquoi les internautes algériens font-ils recours à l'alternance codique dans leurs échanges écrits sur Facebook ? Et quelles sont les fonctions de cette alternance ?

De plus, en nous basant sur ce que nous avons présenté dans la partie théorique de la situation sociolinguistique complexe de l'Algérie, ainsi que les théories élaborées par les sociolinguistes : Poplack (1988), Gumperz (1989) concernant les typologies et les fonctions de l'alternance codique, nous avons étudié et analysé ce phénomène langagier dans les commentaires et les publications en utilisant les méthodes descriptive et analytique, nous avons remarqué que l'alternance codique reflète par excellence la réalité linguistique de notre pays puisque les langues alternées ne sont pas des langues qui ne se présentent pas dans notre société, au contraire ce sont les langues de l'usage quotidien à savoir : l'arabe dialectal, le français (les langues les plus alternées dans notre corpus), le kabyle et l'anglais (moins utilisées).

Ainsi, le recours à l'utilisation de la langue maternelle dans les commentaires en français comme nous avons vu dans notre corpus n'est pas fortuit et n'est pas une question de manque de compétence en français mais une question d'identité et d'appartenance culturelle du fait qu'il y a des commentaires réalisés en français normés et sans fautes ce qui indique la maîtrise de cette langue mais les commentateurs emploient à côté du français leur maternelle pour faciliter et simplifier la compréhension de leurs messages notamment

## Conclusion générale

---

lorsqu'il s'agit des stéréotypés et des messages implicites partagés que entre eux. C'est pour cela, ils utilisent des expressions idiomatiques, des proverbes algériens. Il convient d'ajouter que le recours à l'utilisation de l'arabe dialectal se justifie également par l'amplification de l'expressivité des messages avec des mots plus forts dans leur signification en arabe dialectal qu'en français donc l'arabe dialectal charge de transmettre l'émotion, le vouloir dire de locuteur.

En outre, nous avons constaté que les langues, parfois même les termes, utilisées par le locuteur (dans la publication) sont réutilisées par son interlocuteur (le commentateur) pour s'y adapter, de même que le thème de la publication affecte le choix linguistique du commentateur car nous avons remarqué que lorsqu'il s'agit des thèmes religieux ou des thèmes qui touchent sa vie personnelle, son recours à la langue maternelle devient une nécessité inévitable. Tout cela nous permet de dire que la langue du locuteur et le thème de discussion sont autant des facteurs qui influencent sur le choix des langues dans une communication numérique.

En nous appuyant sur les résultats obtenus de notre analyse, nous avons pu confirmer les trois hypothèses annoncées au début et nous avons répondu aux questions soulevées dans la problématique de cette recherche. En définitive, l'alternance codique sur le réseau social Facebook est utilisée comme une stratégie communicative dans une communauté plurilingue.

Cette recherche s'inscrit dans la continuité des travaux menés sur l'alternance codique dans les terrains numériques en particulier les réseaux sociaux. Nous avons pu connaître certaines des raisons qui ont conduit les internautes algériens à l'utilisation de l'alternance codique. Notre étude reste limitée aux publications et commentaires sur la page Facebook « femme algérienne », elle nécessite une étude statistique pour connaître le rôle et l'influence d'autres facteurs tels que la relation entre les locuteurs, leur niveau d'éducation et leur statut social sur le recours à ce mécanisme langagier.

## Conclusion générale

---

Nous avons constaté durant cette recherche qu'il ya une cohérence entre les unités langagières alternées et que le message dont les langues sont alternées passe plus vite et comprise par un grand nombre d'internautes algériens comme il s'agit d'un message réalisé en une seule langue. Cela nous mène à s'interroger sur l'aspect pragmatique de ce phénomène dans les conversations des algériens sur Facebook. A partir de ce constat, nous allons ouvrir de nouvelles pistes de recherche pour étudier l'aspect pragmatique de ce phénomène en posant la question suivante : comment les internautes algériens ont pu décoder et déchiffrer les messages dont les langues sont alternées ?



**Références**

**bibliographiques**

### **Bibliographie**

#### **Ouvrages théoriques**

1. Anis, Jacque. (1999). *Inernet, communication et langue française*. Paris: Hermès Science Publications.
2. Boyer, H. (2001). *Introduction à la sociolinguistique*. Paris: DUNOD.
3. Calabresse, L. (2011). *L'internet, corpus sauvage : nouvelles ressources, nouveaux problèmes ?*, 2.1.
4. Calvet, L.-j. (1999). *Pour une écologie des langues du monde*. Paris: Plon.
5. Grandguillaume, G. (1983). *Arabisation et politique linguistique au Maghreb*. Paris: éd Maisonneuve, Larose.
6. Hamers, J. F., & Blanc, M. (1983). *Bilinguisme et bilinguisme*. Bruxelles: Mardaga.
7. Herring, S. C. (1996). *Computer-mediated communication: Linguistic, social, and cross-cultural perspectives* (Vol. 39). John Benjamins Publishing
8. J.J.Gumperz. (1989). *Sociolinguistique interactionnelle*. université de la Réunion : L'Harmattan.
9. Ludi, G., & Py, B. (2013). *Etre bilingue*. Berne: 4 éd Peter Lang SA, Editions scientifiques internationales.
10. Marcochia, M. (2016). *Analyser la communication numérique écrite*. Paris: Armand Colin.
11. Moreau, M.-L. (1997). *Sociolinguistique : concept de base*. Bruxelles: Pierre Mardaga.
12. Moscovici, S. (1989). *Des représentations collectives aux représentations sociales : éléments pour une histoire*, in Jodelet (sous la direction). *Les représentations sociales*. Paris: Presses Universitaires de France.
13. Taleb Ibrahim, k. (1997). *Les Algériens et leur(s) langue(s)*. Alger: éd El Hikma.

#### **Dictionnaires**

1. Dubois, & al. (2002). *Dictionnaire de la linguistique*. Paris: Larousse.
2. *Dictionnaire de français Larousse* [En ligne]
3. Neuveu, F. (2004). *Dictionnaire des sciences du langage*. Paris: Armand Colin.

4. Paveau, M.-A. (2017). L'analyse du discours numérique. Dictionnaire des formes et des pratiques, Paris, Editions Hermann, coll. « Cultures numériques ».

### Articles

1. Abbes-Kara, Y. (2010). La variation dans le contexte algérien: Enjeux linguistique, socioculturel et didactique. *Cahiers de sociolinguistique*, 15 (1), 77-86. Consulté le 02 / 19, 2020, sur <https://www.cairn.info/revue-cahiers-de-sociolinguistique-2010-1-page-77.htm>
2. Anis, J. (2004). Les abréviations dans la communication électronique (en français et en anglais). *Andrieux-Reix, N., Branca-Rosoff, S., et Puech, C.(éd.), Écritures abrégées*, 97-112.
3. Coutant, A., & Stenger, T. (2009, Jun). Les configurations sociotechniques sur le Web et leurs usages : le cas des réseaux sociaux numériques. 27-34.
4. Djilé, D. (2019). Vers une analyse conversationnelle des RSN. Récupéré sur [https://www.researchgate.net/publication/333485716\\_Vers\\_une\\_analyse\\_conversationnelle\\_des\\_RSN](https://www.researchgate.net/publication/333485716_Vers_une_analyse_conversationnelle_des_RSN)
5. Emerit, L. (2016). *La notion de lieu de corpus : un nouvel outil pour l'étude des terrains numérique en linguistique*. Corela. Cognition, représentation, langage, (14-1). Récupéré sur <http://journals.openedition.org/corela/4594>
6. Emerit-bibié, L. (2019). Affordances et matérialité dans les publications fantômes sur Facebook. *Corela. Cognition, représentation, langage*. Récupéré sur <http://journals.openedition.org/corela/8486>
7. Fairon, C., Klein, J. R., & Paumier, S. (2006). Le langage SMS: révélateur d'1compétence. *Le français m'a tuer. Actes du colloque" L'orthographe française à l'épreuve du supérieur"*. Louvain-la-Neuve, Presse universitaire de Louvain, 33-42.
8. Jodelet, D. (2003). *1. Représentations sociales : un domaine en expansion*. Dans : Denise Jodelet éd., *Les représentations sociales* (pp. 45-78). Paris cedex 14, France: Presses Universitaires de France.

## Référence bibliographique

---

9. Liénard, F. (2005). Langage texto et langage contrôlé: Description et problèmes. *Linguisticae Investigationes*, 28 (1), 49-60. Récupéré sur : <http://cdhet.galilo.info/document/FL-Linguisticae.doc>
10. Liénard, F. (2012). TIC, Communication électronique écrite, communautés virtuelles et école. *Éla. Études de linguistique appliquée*, 2 (166), 143-155. Récupéré sur : <https://www.cairn.info/journal-ela-2012-2-page-143.htm>
11. Neeman, E., Meizoz, J., & Clivaz, C. (2012). Culture numérique et auctorialité : réflexions sur un bouleversement. *A contrario*, (1), 3-36. Récupéré sur : <https://www.cairn.info/journal-a-contrario-2012-1-page-3.htm>
12. Panckhurst, R. (1997). La communication «médiatisée» par ordinateur ou la communication «médiée» par ordinateur? *Terminologies nouvelles*, (17), 56-58.
13. Panckhurst, R. (2009). Short Message Service (SMS): typologie et problématiques futures. *Polyphonies, pour Michelle Lanvin, Université Paul-Valéry Montpellier 3*, 33-52.
14. Paveau, M. A. (2013). *Analyse discursive des réseaux sociaux numériques*. Dictionnaire d'analyse du discours numériques, Technologies discursives, [Carnet de recherche]. Récupéré sur : <https://technodiscours.hypotheses.org/431>
15. Pierozak, I. (2010). Les corpus numériques en sciences du langage : un eldorado ? *Le discours et la langue, Revue de linguistique française et d'analyse du discours, vol.2.1*, 15-31.
16. Poplack, S. (1988). Conséquences linguistiques du contact des langues : un modèle d'analyse variationniste. *Langage & société*, 43 (1), 23-48. Récupéré sur [https://www.persee.fr/doc/lsoc\\_0181-4095\\_1988\\_num\\_43\\_1\\_3000](https://www.persee.fr/doc/lsoc_0181-4095_1988_num_43_1_3000)
17. Sebaa, R. (2002). Culture et plurilinguisme en Algérie. *TRANS. Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften* (13). Récupéré sur <http://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm>
18. Sebiane, H. (2018). L'alternance (néo)codique comme ressource communicative dans les formules de salutations : étude des échanges synchrones entre cyberscripteurs algériens. *In SHS Web of Conferences, vol.52*, p 02002. Récupéré sur <https://doi.org/10.1051/shsconf/20185202002>

## Référence bibliographique

---

19. Taleb Ibrahim, k. (2006). L'Algérie : coexistence et concurrence des langues. *L'Année du Maghreb [en ligne ]* , pp. 207-218. Consulté le 12/ 26/, 2019, sur <https://journals.openedition.org/anneemaghreb/305>
20. Vitali-Rosati, M. (2016). Q'est-ce que l'éditorialisation. *Sens public* .URL : <http://sens-public.org/article1184.html>

### Thèses et mémoires

1. Abdelhamid, S. (2002). *Pour une approche sociolinguistique de la prononciation du français langue étrangère chez les étudiants du Département de Français* . Université de Batna .
2. Ali-Bencherif, Z. M. (2009). *L'alternance codique arabe dialectal/français dans des conversations bilingues de locuteurs algériens immigrés/non-immigrés*. Tlemcen (Algérie): Université Abou Bakr BELKAÏD.
3. Benyousri, S. (2016). *L'usage du français marqué/non marqué dans l'alternance codique Arabe dialectal/Français :cas de trois émission télévisées dans la chaine "Algérie 3 "*. Biskra: Université de Mohamed KHEIDER .
4. Bretegnier, A. (1999). *Sécurité et insécurité linguistique. Approches sociolinguistique et pragmatique d'une situation de contacts de langues*. la Réunion (Doctoral dissertation). Récupéré sur <https://hal.archives-ouvertes.fr/tel-01517920/>
5. Joannidès, R. (2014). *L'écriture électronique des collégiens : quelles questions pour la didactique du français ?* thèse de Doctorat: Université de Rouen.
6. Petitjean, C. (2009). *Représentations linguistiques et plurilinguisme*. Université de Neuchâtel: Thèse de Doctorat. Récupéré sur <https://halshs.archives-ouvertes.fr/tel-00442502/>

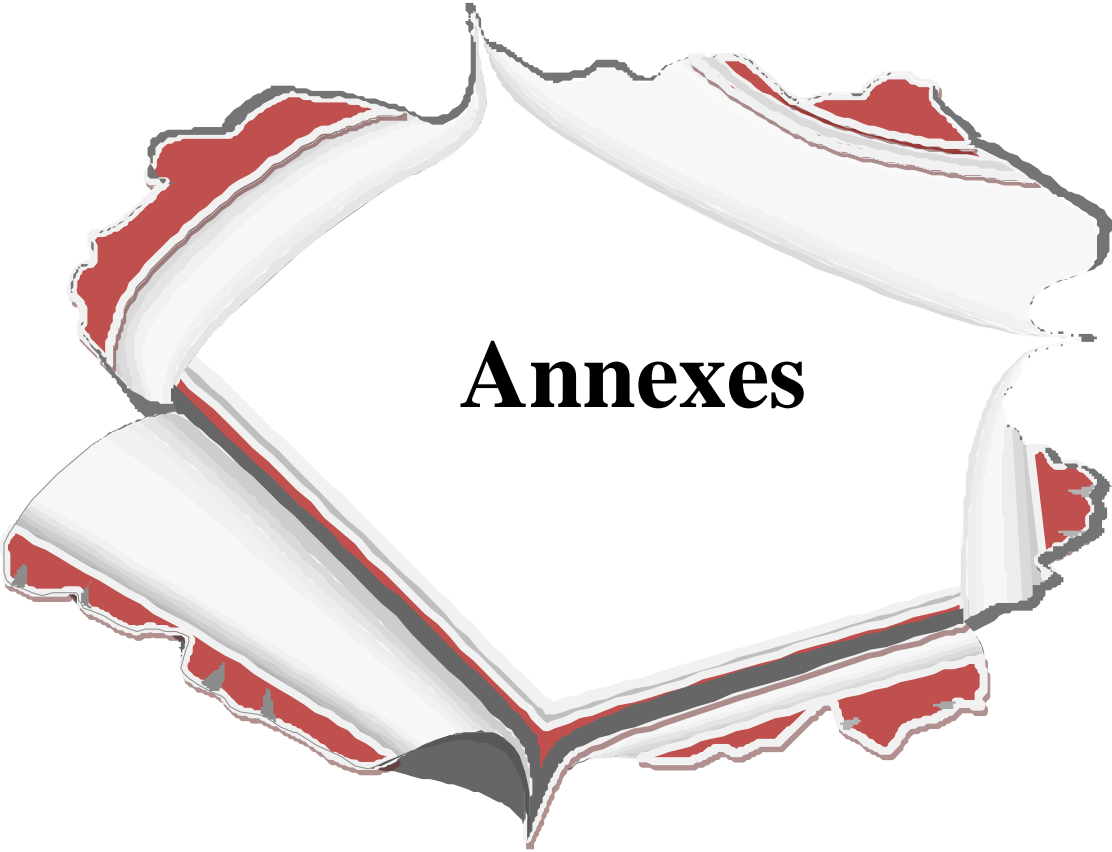
### Sitographies

1. Hootsuite et We Are Social. <https://wearesocial.com/fr/blog/2020/01/digital-report-2020>
2. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/Web/82747?q=Web#526779>
3. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/TIC/10910450>

## Référence bibliographique

---

4. <https://www.algerie-eco.com/2019/07/22/remplacement-du-francais-par-langlais-dans-les-universites-tayeb-bouزيد-passe-a-laction/>
5. <https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/cocooning/>



**Annexes**

## Annexes 01 : Illustrations du chapitre 1

The screenshot shows the Facebook Help Center interface. At the top, there is a navigation bar with the Facebook logo, 'Pages d'aide', a search bar labeled 'Rechercher', and links for 'Connexion' and 'Créer un compte'. Below the navigation bar, there are links for 'Accueil', 'Utilisation de Facebook', 'Gestion de votre compte', 'Confidentialité et sécurité', and 'Politiques et rapports'. The main content area is titled 'Vos questions' and features five blue buttons with white text: 'Comment créer un compte Facebook ?', 'Comment me connecter à mon compte Facebook ?', 'Je ne parviens pas à me connecter à Facebook.', 'Comment modifier ou réinitialiser mon mot de passe Facebook ?', and 'Comment renforcer la sécurité de mon mot de passe Facebook ?'. To the right of these buttons is a colorful illustration depicting various user actions: a person pointing at a calendar showing the number '11', a person looking through a magnifying glass, a person sitting at a desk with a computer, a person holding a book, and a person standing next to a stack of books.

The screenshot shows the Facebook registration page. At the top, there is a navigation bar with the Facebook logo, a search bar, and links for 'Connexion' and 'Créer un compte'. Below the navigation bar, there is a section titled 'Avec Facebook, partagez et restez en contact avec votre entourage.' with a network diagram showing people connected by lines. To the right of this section is the 'Inscription' form, which includes fields for 'Prénom', 'Nom de famille', 'Numéro de mobile ou e-mail', 'Nouveau mot de passe', 'Date de naissance' (with dropdowns for day, month, and year), and 'Genre' (with radio buttons for 'Femme', 'Homme', and 'Personnalisé'). Below the form, there is a green 'Inscription' button and a link to 'Créer une Page pour une célébrité, un groupe ou une entreprise.' At the bottom of the page, there is a footer with various links and the text 'Facebook © 2020'.

# Les annexes

The screenshot shows the Wikipedia article for 'Technologies de l'information et de la communication'. The page includes a sidebar with navigation options, a main text area with a table of contents, and a diagram titled 'le Nuage' (The Cloud) illustrating the components of ICT. The diagram shows a central cloud labeled 'le Nuage' containing icons for 'Application', 'Plateforme', and 'Infrastructure'. Surrounding the cloud are various devices and services: 'Portables', 'Serveurs', 'Postes', 'Tablettes', 'Processeurs', 'Stockage', 'Réseau', 'Fichiers', 'Internet', 'Collaboration', 'Communication', 'Finance', 'Base de données', 'Évaluation', and 'Fils d'attente'.

## Annexe 02 : Illustration du chapitre 2

The screenshot shows an Instagram post from the account 'Femme Algérienne'. The post text reads: 'Les jeuuuuunes 🍷 N'oubliez pas de me suivre sur Instagram: Femmedz , sinon cliquez directement sur le lien tiho fih 🍷'. Below the text is the URL: <https://instagram.com/femmedz?igshid=sdpgacqfzeon>. The post has 13 likes and was posted 10 hours ago. The caption also includes the text 'Voir les 2 réponses précédentes'.

The screenshot shows a Facebook comment thread. The first comment, numbered 1, reads: 'J'en ai marre de se peuple ingrat égoïste mal honnête des parents démissionnaires qui n ont aucun sens de responsabilité rebi yehdi ma khlek inchalah'. It has 4 likes and was posted 36 minutes ago. The second comment, numbered 2, reads: 'Ce\* peuple'. It has 0 likes and was posted 33 minutes ago. The third comment, numbered 3, reads: '... quand le sage montre la lune l'abruti regarde le doigt ...Molière w djma3to'. It has 0 likes and was posted 2 minutes ago.

## Les annexes

① [redacted] J'en ai marre de se peuple ingrat égoïste mal honnête des parents démissionnaires qui n ont aucun sens de responsabilité rebi yehdi ma khlek inchalah  
36 min J'aime Répondre 4

② [redacted] Ce\* peuple  
33 min J'aime Répondre

③ [redacted] [redacted] quand le sage montre la lune l'abruti regarde le doigt ...Molière w djma3to  
2 min J'aime Répondre

[redacted] COURS DE FRANÇAIS  
2j

C'est très important d'être patient 😊

 **École de France**  
3j · 🌐

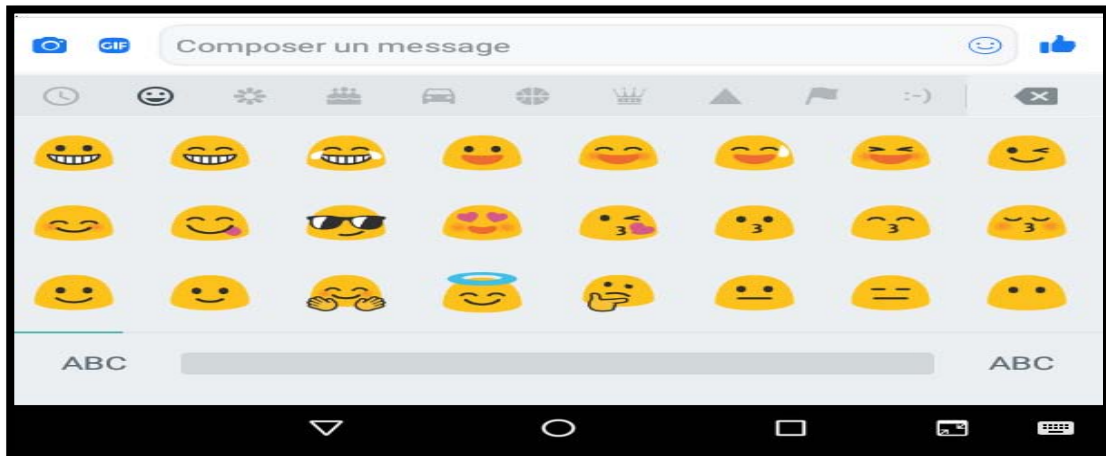
Courage ! Rien n'est facile mais tout est possible 😊😊

	Le français dans ma tête
	Le français quand je le parle

👍👏 282

👍 282    💬 13    ➦

## Les annexes



Annexe 03 : illustrations du chapitre 03



# Les annexes



## Les annexes



## Les annexes



# Les annexes

publication de Femme Algérienne

**5** a nass on n'a pas les moyens pour faire face a ça khafou rabi w chedou diarkom , si en Europe le système est en crise je n ose mm pas imaginer chez nous  
25 min J'aime Répondre 2

Wih la m'en 8h du matin rahom bara izagou w yejrou mekan la confinement ya conscience la rien dutout ihawssou juste yethenaw menhom c'est malheureux  
7 min J'aime Répondre

**6** Malheureusement, notre société ne croit pas que nous sommes en danger pour tous les pays du monde. Ils ont empêché les sorties, les achats et les rassemblements, mais en Algérie mknch mnha nokhorjo nroho ...  
7 min J'aime Répondre

le fruit des mariages a deux balles, cessez de "procréer" et commencez à être de vrai parents.  
3 min J'aime Répondre

**7** Wih hadak wash kount nkoul les parents incroyables aucune responsabilité ni conscience  
24 min J'aime Répondre

W nhar yedoulhom wladhom men bab dar tnod tendeb w elle demande el 9issas , ellah yahdihom ydjibouhom w yermohom f legwayel berra , ana lbarah j'ai etais a l'ecole pour remettre les notes des eleves , kayen des parents ba3tou wladhom b les tabliers et les cartables , b9it bla rass 😞 ce qui m'a le plus choqué

Votre commentaire...

publication de Femme Algérienne

**8** nazal ma fahmtouch que les algériens idjibou drari JUSTE pour prouver qu'ils sont pas STÉRILE éducation ; responsabilité khatihom  
22 min J'aime Répondre 13  
Voir les 2 réponses précédentes

exactement  
Sghir yog3dik h24 fdar surtt lakan garçon wih mayog3dik hadra sahla ana khoya dar galbha mel kalka wkhrij bsif donc lamn lga widou mtaych bah ykhalih nhar kami lbara 😞  
16 min J'aime Répondre 1

fel kharej 3lash y93do o labas biho...

**9** Wih Je me dis la meme chose f notre quartier ram une vingtaine de gosses bara qui jouent nrmil a3toni la conscience de leur parents c Révoltant wlv  
13 min J'aime Répondre

**10** L'inconscience fait des ravages, les gens croient que les écoles sont fermés pour laisser les enfants s'amuser dehors, non yaw les écoles sont fermer parce que ya une pandémie, un virus qui circulent entres les hommes restez chez vous, gardez vos enfants a la maison sinon khlal 3lina  
25 min J'aime Répondre

A cause de ces personnes qui ne respecte rien, nous allons être confiné sûrement ce soir Macron va annoncer le confinement générale  
31 min J'aime Répondre

Votre commentaire...

## Les annexes

---



## Les annexes



## Résumé

Ce travail s'inscrit dans une perspective sociolinguistique interactionnelle, il vise à étudier et de comprendre un phénomène linguistique très fréquent dans les échanges écrits entre les internautes algériens sur Facebook, à savoir l'alternance codique. L'objectif de ce travail était de connaître les facteurs qui se cachent derrière l'utilisation de ce mécanisme langagier.

En se basant sur une analyse de corpus constitué d'ensemble de commentaires et de publications sur la page Facebook "Femme Algérienne", nous avons pu découvrir que l'emploi de l'alternance codique et plus particulièrement le recours à la langue maternelle dans un échange en français est une question d'identité et un marquage d'appartenance à une communauté sociolinguistique algérienne. De plus le sujet de discussion et la langue de locuteurs sont autant des facteurs qui influent sur le choix linguistique de l'internaute.

Mots clés : alternance codique- identité –internautes- Facebook

### الملخص

هذا العمل هو جزء من منظور لغوي اجتماعي تفاعلي ، ويهدف إلى دراسة وفهم ظاهرة لغوية شائعة جداً في التبادلات الكتابية بين مستخدمي الإنترنت الجزائريين على الفيسبوك، وهي التناوب اللغوي . الهدف من هذا العمل هو معرفة العوامل الكامنة وراء استخدام آلية اللغة هذه.

استناداً إلى تحليل مجموعة مكونة من جميع التعليقات والمنشورات على صفحة الفيسبوك "Femme Algérienne" ، تمكنا من اكتشاف أن استخدام تناوب اللغات وبشكل أكثر تحديداً استخدام اللغة الأم في التبادل باللغة الفرنسية هو سؤال الهوية وعلامة الانتماء إلى المجتمع اللغوي الاجتماعي الجزائري. بالإضافة إلى ذلك ، يعد موضوع المناقشة ولغة المتحدثين من العوامل التي تؤثر على اختيار مستخدم الإنترنت للغة.

الكلمات المفتاحية: التناوب اللغوي - الهوية -مستخدمي الانترنت - فيسبوك

### Abstract:

This work is part of an interactional sociolinguistic perspective, it aims to study and understand a linguistic phenomenon very frequent in the written exchanges between Algerian Internet users on the Facebook page "Femme Algérienne", namely the code alternation. The objective of this work is to know the factors behind the use of this language mechanism.

Based on an analysis of a corpus made up of comments and publications on Facebook, we were able to discover that the use of code alternation and more particularly the use of the mother language in an exchange in French is a question identity and a mark of belonging to an Algerian sociolinguistic community. In addition, the topic of discussion and the language of the speakers are all factors that influence the Internet user's choice of language

**Keywords:** Code alternation - identity –internet users- Facebook